

БИБЛИОТЕКА  
ЯЗЫКОЗНАНІЯ

АНГЛІЙСКІЕ ПИСАТЕЛИ  
ВЪ ОБРАБОТКЪ ДЛЯ РУССКИХЪ

W. W. Jacobs.

— T A L E S —

№ 7

(1915 г.).

---

КНИГОИЗДАТЕЛЬСТВО „БЛАГО“

— ПЕТРОГРАДЪ. —

---

БИБЛИОТЕКА \* \* \*

\* \* ЯЗЫКОЗНАНІЯ

АНГЛІЙСКІЕ ПИСАТЕЛИ  
въ обработкѣ для русскихъ.

**В. Джэйкобсъ.**

**Разказы.**



Изд. Т-во „БЛАГО“.

Петроградъ, Николаевская ул. № 44.

## В. Джэйкобсъ.

В. Джэйкобсъ, одинъ изъ популярнѣйшихъ англійскихъ писателей, хорошо извѣстенъ русской читающей публикѣ, которая въ теченіе послѣднихъ десяти лѣтъ постоянно встрѣчается съ его именемъ на страницахъ отечественныхъ періодическихъ изданій. В. Джэйкобсъ юмористъ— юмористъ незлобивый и вооруженный обширнымъ запасомъ наблюдательности. Онъ, какъ и Маркъ Твэнъ, Джеромъ К. Джеромъ, Арнольдъ Беннетъ и другіе видные представители англійскаго и американскаго юмора, не иронически смѣется надъ людскими слабостями и промахами, а добродушно, по отечески, посмѣивается надъ ними. Какъ бывший морякъ, онъ главнымъ объектомъ своего вниманія избралъ морскую среду, и большинство его рассказовъ относятся къ жизни «дѣтей моря» и потому пересыпаны slang'омъ (жаргономъ), на которомъ, подобно всѣмъ англійскимъ простолюдинамъ, изъясняются эти простые и безхитростные люди.

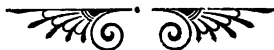
Но В. Джэйкобсъ не всегда смѣшитъ: иногда въ немъ талантливый юмористъ уступаетъ мѣсто не менѣе талантливому психологу, и тогда его рассказы захватываютъ и наводятъ на тяжелое раздумье. Для того, чтобы читатель могъ полнѣе представить себѣ личность В. Джэйкобса, какъ писателя, мы выбрали два его юмористическихъ рассказа («Смѣшанное предположеніе» и «Золотой рискъ») и психологическій этюдъ («Кододець»), причемъ, въ видахъ нежеланія обременять читателя обиліемъ slang'a, юмористическіе рассказы взяты нами не изъ такъ называемой «морской серіи».

---

## Предварительное замѣчаніе.

---

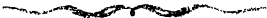
Считаемъ нужнымъ отмѣтить, что нашъ переводъ разсказовъ В. Джэйкобса отнюдь не претендуетъ на литературныя достоинства; онъ преслѣдуетъ чисто учебныя и вспомогательныя цѣли, почему онъ большей частью построчный и дословный. Тамъ, гдѣ точный и дословный переводъ не возможенъ, мы нашъ переводъ снабдили оговорками и комментаріями въ скобкахъ.



## CONTENTS.

---

	Page
A MIXED PROPOSAL . . . . .	6
THE WELL . . . . .	36
A GOLDEN VENTURE . . . . .	70



## О Г Л А В Л Е Н І Е .



	Стран.
СМѢШАННОЕ ПРЕДЛОЖЕНІЕ . . . . .	6
КОЛОДЕЦЬ . . . . .	36
ЗОЛОТОЙ РИСКЪ . . . . .	70



## A MIXED PROPOSAL.

Major Brill, late of the Fenshire Volunteers, stood in front of the small piece of glass in the hatstand, and with a firm and experienced hand gave his new silk hat a slight tilt over the right eye. Then he took his cane and a new pair of gloves, and with a military but squeaky tread, passed out into the road. It was a glorious day in early autumn, and the soft English landscape was looking its best, but despite the fact that there was nothing more alarming in sight than a few cows on the hillside a mile away, the Major paused at his gate, and his face took on an appearance of the greatest courage and resolution before proceeding. The road was dusty and quiet, except for the children playing at cottage doors, and so hot that the Major, heedless of the fact that he could not replace the hat at exactly the same angle, stood in the shade of a tree while he removed it and mopped his heated brow.

He proceeded on his way more leisurely, overtaking, despite his lack of speed, another man who was walking still more slowly in the shade of the hedge.

«Fine day, Halibut,» he said briskly; «fine day.»

«Beautiful,» said the other, making no attempt to keep pace with him.

«Country wants rain, though,» cried the Major over his shoulder.

Halibut assented, and walking slowly on, wondered vaguely what gaudy colour it was that had attracted his eye.

## СМЪШАННОЕ ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

Майоръ Бриллъ, служившій ранѣе<sup>1</sup> въ Феншайрскихъ Волоще-рахъ, стоя<sup>2</sup> передъ небольшимъ зеркаломъ<sup>3</sup>, вдѣланнымъ въ вѣшалку для шляпъ<sup>4</sup>, твердой и опытной рукой далъ своему новому цилиндру легкій наклонъ на правую сторону<sup>5</sup>. Затѣмъ онъ взялъ свою трость и пару новыхъ перчатокъ и вышелъ на дорогу военной, но скрипучей поступью<sup>6</sup>. Былъ дивный день ранней осени, и мягкій англійскій ландшафтъ выглядывалъ наилучшимъ образомъ, но, вопреки факту, что въ виду болѣе не было ничего внушавшаго тревогу, какъ только нѣсколь-ко коровъ на холмѣ, на разстояніи мили, майоръ остановился у своей калитки, и его лицо приняло выраженіе величайшей отваги и рѣши-мости, передъ тѣмъ, какъ онъ двинулся дальше<sup>7</sup>. Дорога была пыльной и спокойной, за исключеніемъ дѣтей, игравшихъ около дверей кот-тэджей<sup>8</sup>, и такой жаркой, что майоръ, невнимательный къ тому факту, что онъ не былъ въ состояніи слова одѣтъ цилиндръ прежнимъ образомъ,<sup>9</sup> сталъ въ тѣнь дерева, чтобы снять его и обтереть свой потный<sup>10</sup> лобъ.

[ 1. late —бывшій, въ отставкѣ; 2. stand — стоять; 3. small piece of mirror — небольшимъ кускомъ зеркала; 4. hat rack — вѣшалка для шляпъ; 5. give — дать; 6. tread — шагъ; 7. forward — впередъ; 8. cottage — деревенскій домикъ, дача; 9. exactly — точно; angle — уголъ; 10. heated — разгоряченный.]

Онъ двинулся впередъ болѣе лѣниво, нагнавъ, вопреки недо-статку своей скорости, другого человѣка, который шелъ еще медленнѣе, въ тѣни плетня.

[1. way — дорога].

— Отличный день, Хэлибэтъ, — произнесъ онъ весело, — отличный день.

— Великолѣпный, — сказалъ другой, не дѣлая усилія идти съ нимъ въ ногу<sup>1</sup>.

[1. race — шагъ].

— Земля<sup>1</sup> хочетъ дождя, хотя, — крикнулъ майоръ черезъ свое плечо.

[1. country — страна, государство, деревня].

Хэлибэтъ согласился и, двигаясь медленно впередъ, докапы-вался<sup>1</sup> что это былъ за торжественный цвѣтъ, что привлекъ его глазъ.

It dawned on him at length that it must be the Major's tie, and he suddenly quickened his pace, by no means reassured as the man of war also quickened his.

«Halloa, Brill!» he cried. «Half a moment.»

The Major stopped and waited for his friend; Halibut eyed the tie uneasily—it was fearfully and wonderfully made—but said nothing.

«Well?» said the Major, somewhat sharply.

«Oh—I was going to ask you, Brill—Confound it! I've forgotten what I was going to say now. I daresay I shall soon think of it. You're not in a hurry?»

«Well, I am, rather,» said Brill. «Fact is—Is my hat on straight, Halibut?»

The other assuring him that it was, the Major paused in his career, and gripping the brim with both hands, deliberately tilted it over the right eye again.

«You were saying—» said Halibut, regarding this manoeuvre with secret disapproval.

«Yes,» murmured the Major, «I was saying. Well, I don't mind telling an old friend like you, Halibut, though it is profound secret. Makes me rather particular about my dress just now. Women notice these things. I'm—shan't get much sympathy from a confirmed old bachelor like you—but I'm on my way to put a very momentous question.»

«The devil you are!» said the other blankly.

«Sir!» said the astonished Major.

«Not Mrs. Riddel?» said Halibut.

«Certainly, sir,» said the Major stiffly. «Why not?»

Въ концѣ концовъ, онъ понялъ<sup>2</sup>, что это былъ<sup>3</sup> галстухъ майора и онъ сразу<sup>4</sup> ускорилъ свой шагъ, но<sup>5</sup> военный человекъ также ускорилъ свой.

[1. to wonder—дивиться, удивляться, хотѣть знать; vaguely—смутно. 2. dawn—разсвѣтъ; 3. долженъ былъ быть; 4. вдругъ; 5. by по means—никомъ образомъ; to reassure—обезопасить].

— Эй, Брилли!—крикнулъ онъ.—Минутку!

[1. полмомента].

Майоръ остановился и подождать своего пріятели. Хэлибэтъ посмотрѣлъ съ безпокойствомъ на галстухъ—онъ былъ поразительно и удивительно слѣпанъ—но не сказалъ ничего.

— Ну?—произнесъ майоръ, нѣсколько рѣзко.

— О... я хотѣлъ спросить васъ, Брилли... Чортъ побери! Я забылъ, что я намѣревался сказать. Смѣю сказать, что я скоро вспомню. Вы не торопитесь?

— Да, тороплюсь<sup>1</sup>, —сказалъ Брилли.—Дѣло въ томъ, что... что, мой цилиндръ сидитъ прямо, Хэли бѣтъ?

[1. rather—скорѣе].

Когда Хэлибэтъ увѣрилъ его, что цилиндръ сидѣлъ прямо<sup>1</sup>, майоръ приостановился<sup>2</sup> и, ухватившись обѣими руками за поля, намѣренно наклонилъ его (цилиндръ) снова на правую сторону:

[1. Другой увѣрилъ его, что онъ (цилиндръ) сидѣтъ; 2. career—бѣтъ, карьера].

— Вы начали говорить<sup>1</sup>... —произнесъ Хэлибэтъ, смотря на этотъ маневръ съ тайнымъ неодобреніемъ.

[1. were saying—длительная форма прошедш. времени].

— Да, пробормоталъ майоръ,—я началъ говорить, Такъ вотъ<sup>1</sup>, я ничего не имѣю противъ, чтобы сказать такому старому пріятели, какъ вы, Хэлибэтъ, хотя это глубокая тайна. Это дѣлаетъ меня особенно тщательнымъ въ отношеніи костюма въ данное время<sup>2</sup>. Женщины замѣчаютъ эти вещи. Я-- я не получу много сочувствія отъ такого закоренѣлаго<sup>3</sup> стараго холостяка, какъ вы—но я на пути<sup>4</sup> разрѣшенія крайне значительнаго вопроса.

[1. well—какъ союзъ можетъ имѣть массу всевозможныхъ значеній; 2. сейчасъ; 3. убѣжденного; 4. на своемъ пути].

— Чортъ васъ побери<sup>1</sup>, —произнесъ другой, со смущеніемъ.

[1. чортъ вы есть].

— Сэръ! —сказалъ удивленный майоръ.

— Не миссъ Риддъ? —произнесъ Хэлибэтъ.

— Конечно, сэръ,—сказалъ майоръ жестко<sup>1</sup>.—Почему нѣтъ?

«Only that I am going on the same errand,» said the confirmed bachelor, with desperate calmness.

The Major looked at him, and for the first time noticed an unusual neatness and dressiness in his friend's attire. His collar was higher than usual; his tie, of the whitest and finest silk, bore a pin he never remembered to have seen before; and for the first time since he had known him, the Major, with a strange sinking at the heart, saw that he wore spats.

«This is extraordinary,» he said briefly. «Well, good-day, Halibut. Can't stop.»

«Good-day,» said the other.

The Major quickened his pace and shot ahead, and keeping in the shade of the hedge, ground his teeth as the civilian on the other side of the road slowly, but surely, gained on him.

It became exciting. The Major was handicapped by his upright bearing and short military stride; the other, a simple child of the city, bent forward, swinging his arms and taking immense strides. At a by-lane they picked up three small boys, who, trotting in their rear, made it evident by their remarks that they considered themselves the privileged spectators of a foot-race. The Major could stand it no longer, and with a cut of his cane at the foremost boy, softly called a halt.

«Well?» said Halibut, stopping.

The man's manner was suspicious, not to say offensive, and the other had much ado to speak him fair.

«This is ridiculous,» he said, trying to smile. «We can't

— Только потому, что я иду съ тѣмъ-же<sup>2</sup>,—сказалъ закоренѣлый холостякъ съ отчаяннымъ<sup>3</sup> спокойствіемъ.

[1. непреклонно; 2. stand,—порученіе, посылка; 3. свирѣпымъ].

Майоръ посмотрѣлъ на него и впервые замѣтилъ необычную опрѣтность<sup>1</sup> и франтовство въ нарядѣ своего пріятеля. Его воротникъ былъ выше, чѣмъ обыкновенно; его галстухъ, изъ самаго бѣлаго и превосходившаго<sup>2</sup> шелка, имѣлъ<sup>3</sup> булавку, которѣ онъ до сихъ поръ ни разу не видѣлъ<sup>4</sup> и, впервые за все время знакомства съ нимъ, майоръ, со страннымъ сжиманіемъ<sup>5</sup> сердца, увидѣлъ, что на немъ были<sup>6</sup> штблеты.

[1. опрѣтность; 2. топчайшаго; 3. to bear—носить; 4. to remember—помнить, вспоминать; 5. to sink—гнуться; 6. to wear—носить].

— Это замѣчательно,—произнесъ онъ кратко. — Ну, до свиданія, Хэлибэтъ. Не могу стоять.

— Прощайте,—сказалъ другой.

Майоръ ускорилъ свой шагъ и очутился<sup>1</sup> впереди и, придерживаясь тѣни плетня, скрежеталъ своими зубами въ то время, какъ штатскій, на другой сторонѣ дороги, медленно, но неуклонно<sup>2</sup> нагонялъ его.

[1. to shoot—стрѣлять; 2. вѣрно].

Это становилось любопытнымъ<sup>1</sup>. Слабое мѣсто майора заключалось<sup>2</sup> въ его манерѣ держаться прямо и въ короткомъ военномъ шагѣ, другой-же, прѣстое дѣтя города, наклонился впередъ, размахивая своими руками и дѣлалъ огромные шаги. У боксера переулка<sup>3</sup> они столкнулись<sup>4</sup> съ тремя малерскими мальчиками, которые, двигаясь<sup>5</sup> позади ихъ<sup>6</sup>, дѣлали очевиднымъ, благодаря своимъ замѣчаніямъ, то, что они считали себя привилегированными<sup>7</sup> зрителями состязанія<sup>8</sup>. Майоръ, не будучи въ силахъ выдержать это дальше, задѣлъ<sup>9</sup> своей палкой передняго мальчика и мягко заявилъ объ остановкѣ.

[1. exciting—полный возбужденія; 2. to handicap—располагать специальной тяжестью; добавочная тяжесть, налагаемая на лошадей болѣе сильныхъ; 3. деревенская дорожка въ Англии, бѣгущая между плетнями, которыми обнесены поля; переулокъ (город). 4. to pick up—подбирать; 5. to trot—итти мелкой рысью; 6. rear—тылъ, арьергардъ; 7. privilege—исключительное право; 8. foot-race—ножное состязаніе, погоня бѣгъ; 9. to cut—рѣзать].

— Ну?—произнесъ Хэлибэтъ, остававливаясь. Видъ человѣка (Хэлибэта) былъ подозрѣвающимъ, чтобы не сказать держимымъ<sup>1</sup>, и другой (майоръ) имѣлъ много труда, чтобы договориться съ нимъ<sup>2</sup>.

[1. угрожающимъ, оскорбительнымъ; 2. fair—откровенный, честный].

— Это забавно,—произнесъ онъ (майоръ), пробуя улыбнуться.

walk in and propose in a duet. One of us must go to-day and the other to-morrow.»

«Certainly,» said Halibut; «that'll be the best plan.»

«So childish,» said the Major, with a careless laugh, «two fellows walking in hot and tired and proposing to her.»

«Absurd,» replied Halibut, and both men eyed each other carefully.

«So, if I'm unsuccessful, old chap,» said the Major, in a voice which he strove to render natural and easy, «I will come straight back to your place and let you know, so as not to keep you in suspense.»

«You're very good,» said Halibut, with some emotion; «but I think I'll take to-day, because I have every reason to believe that I have got one of my bilious attacks coming on to-morrow.»

«Pooh! fancy, my dear fellow,» said the Major heartily; «I never saw you look better in my life.»

«That's one of the chief signs,» replied Halibut, shaking his head. «I'm afraid I must go to-day.»

«I really cannot waive my right on account of your bilious attack,» said the Major haughtily.

«Your r i g h t?» said Halibut, with spirit.

«My right!» repeated the other. «I should have been there before you if you had not stopped me in the first place.»

«But I started first,» said Halibut.

«Prove it,» exclaimed the Major warmly.

The other shrugged his shoulders.

«I shall certainly not give way,» he said calmly. «This is a matter in which my whole future is concerned. It seems

—Мы не можем войти и сделать предложение дуэтомъ. Одинъ изъ насъ долженъ пойти сегодня, а другой завтра.

— Конечно, — сказала Хэлибэтъ. — Это будетъ самое лучше<sup>1</sup>.

— Такъ по дѣтски, — произнесъ майоръ, съ безпечнымъ смѣхомъ, — двое людей<sup>2</sup> входятъ<sup>3</sup> потише и усгалье и дѣлаютъ предложение ей.  
[1. самый лучший планъ; 2. fellow — малый, молодецъ; 3- входящие].

— Нетъно, — отвѣтилъ Хэлибэтъ, и оба человѣка внимательно<sup>1</sup> посмотрѣли другъ на друга.

— Такъ что, если меня постигнетъ неудача<sup>2</sup>, старый пріятель<sup>3</sup>, — сказалъ майоръ голосомъ, который онъ попытался сдѣлать естественнымъ и непринужденнымъ<sup>4</sup> — я прямо приду къ вамъ и дамъ вамъ знать, для того, чтобы не держать васъ въ недоумѣніи.

[1. забочливо; 2. если я неудаченъ; 3. chap — малый, парень; 4. легкимъ].

— Вы очень добры, — произнесъ Хэлибэтъ, съ нѣкоторымъ чувствомъ<sup>1</sup>, — но я полагаю, что сегодня пойду<sup>2</sup> я, такъ какъ у меня есть всѣческое основаніе предполагать<sup>3</sup>, что завтра у меня будетъ одинъ изъ моихъ желчныхъ приступовъ

[1. emotion — душевное волненіе; 2. to take — брать; 3. to believe — вѣрить].

— Фа! Фантазія, мой милѣйшій, — сказалъ майоръ добродушно, — я никогда не видѣлъ васъ такимъ цвѣтуцимъ<sup>1</sup>.

— Это одинъ изъ главныхъ признаковъ, — отвѣтилъ Хэлибэтъ, покачавъ своей головой. — Боюсь, что мнѣ придется идти сегодня.

— И, право, не могу отказаться<sup>2</sup> отъ своего права изъ за<sup>3</sup> вашего желчнаго приступа, — произнесъ майоръ занальчиво.

[1. to look better — выглядывать лучше; in my life — въ своей жизни; 2. to waive — оставлять, покидать; 3. вслѣдствіе, ради, благодаря].

— Вашего права? — произнесъ Хэлибэтъ съ пыломъ.

— Своего права! — повторилъ другой. — Я бы прибылъ туда<sup>1</sup> раньше васъ, если-бы вы не остановили меня первый разъ.

— Но я оправился первымъ, — сказалъ Хэлибэтъ.

— Докажите! — воскликнулъ горячо<sup>2</sup> майоръ.

Другой покалъ плечами.

— Я, конечно, не уступлю<sup>3</sup>, — произнесъ онъ спокойно. — Это дѣло, отъ котораго зависитъ<sup>4</sup> все мое будущее. Выглядитъ очень стран-

very odd, not to say inconvenient, that you should have chosen the same day as myself, Brill, for such an errand—very odd.»

«It's quite an accident,» asseverated the Major; «as a matter of fact, Halibut, I nearly went yesterday. That alone gives me, I think, some claim to precedence.»

«Just so,» said Halibut slowly; «it constitutes an excellent claim.»

The Major regarded him with moistening eyes. This was generous and noble. His opinion of Halibut rose. «And now you have been so frank with me,» said the latter, «it is only fair that you should know I started out with the same intention three days ago and found her out. So far as claims go, I think mine leads.»

«Pure matter of opinion,» said the disgusted Major; «it really seems as though we want an arbitrator. Well, we'll have to make our call together, I suppose, but I'll take care not to give you any opportunity, Halibut, so don't cherish any delusions on that point. Even you wouldn't have the hardihood to propose before a third party, I should think; but if you do, I give you fair warning that I shall begin, too.»

«This is most unseemly,» said Halibut. «We'd better both go home and leave it for another day.»

«When do you propose going, then?» asked the Major.

«Really, I haven't made up my mind,» replied the other.

The Major shrugged his shoulders.

«It won't do, Halibut,» he said grimly; «it won't do. I'm too old a soldier to be caught that way.»

нымъ, не говоря уже о неудобствѣ, что вы выбрали тотъ же день, что и я, Бриэль, для такой цѣли<sup>5</sup>—очень страннымъ.

[1. я бы былъ тамъ; 2. тепло; 3. не дамъ дороги; 4. is concerned—вмѣшано, замѣшано; 5. errand—порученіе, посылка].

— Это просто случай,—торжественно заявилъ<sup>1</sup> майоръ;—дѣло въ томъ<sup>2</sup>, Хэлибэтъ, что я едва<sup>3</sup> не отправился вчера. Это одно дастъ мнѣ, я полагаю, вѣкоторое право<sup>4</sup> на превосходство.

[1. to asseverate—клятвенно утверждать; 2. matter of fact—дѣло факта; 3. почти, близко. 4. claim—требованіе, домогательство].

— Именно такъ, —сказалъ Хэлибэтъ медленно,—это создастъ великолѣпное право.

Майоръ посмотрѣлъ на него влажными глазами. Это было великодушно и благородно. Его мнѣніе о Хэлибэтѣ повысилось. — А теперь, послѣ того, какъ вы были со мной такъ откровенны, — произнесъ второй, — это только честно, чтобы вы узнали, что я отправился съ тѣмъ-же намѣреніемъ три дня тому назадъ и не напелъ ее дома. Такъ далеко, какъ идутъ права, я полагаю, что мое идетъ въ первую голову.

— Дѣло взгляда<sup>1</sup>, —сказалъ, получившій отвращеніе, майоръ; —право, это взглянуть такъ, какъ будто мы пуждаемся въ арбитрѣ. Означно, намъ придется нанести вамъ визитъ одновременно<sup>2</sup>, я полагаю, но я приму мѣры<sup>3</sup>, чтобы не дать вамъ благоприятнаго случая, Хэлибэтъ, такъ что не делайте никакихъ иллюзій въ этомъ отношеніи. Даже у васъ не хватитъ смѣлости сдѣлать предложеніе въ присутствіи третьяго лица, я думаю, но, если вы станете дѣлать, то даю вамъ слово<sup>4</sup>, что я тоже начну.

[1. чистое дѣло мнѣнія; 2. вмѣстѣ; 3. позабочусь; 4. fair warning—честное предостереженіе].

— Это наиболѣе непристойно<sup>1</sup>, —сказалъ Хэлибэтъ;—намъ лучше обоимъ отправиться домой и оставить это для другого дня.

— Когда-же вы, въ такомъ случаѣ<sup>2</sup>, предполагаете пойти?—спросилъ майоръ.

[1. неприлично; 2. тогда].

— Право, я не рѣшилъ,—отвѣтилъ другой.

Майоръ пожалъ плечами.

— Это не пройдетъ, Хэлибэтъ,—сказалъ онъ угрюмо<sup>1</sup>,—это не пройдетъ. Я слишкомъ старый солдатъ для того, чтобы быть пойманымъ такимъ манеромъ.

There was a long pause. The Major mopped his brow again. «I've got it,» he said at last.

Halibut looked at him curiously.

«We must play for first proposal,» said the Major firmly. «We're pretty evenly matched.»

«Chess?» gasped the other, a whole world of protest in his tones.

«Chess,» repeated the Major.

«It is hardly respectful,» demurred Halibut. «What do you think the lady would do if she heard of it?»

«Laugh,» replied the Major, with conviction.

«I believe she would,» said the other, brightening. «I believe she would.»

«You agree, then?»

«With conditions.»

«Conditions?» repeated the Major.

«One game,» said Halibut, speaking very slowly and distinctly; «and if the winner is refused, the loser not to propose until he gives him permission.»

«What the deuce for?» inquired the other suspiciously.

«Suppose I win,» replied Halibut, with suspicious glibness, «and was so upset that I had one of my bilicus attacks come on, where should I be? Why, I might have to break off in the middle and go home. A fellow can't propose when everything in the room is going round and round.»

«I don't think you ought to contemplate marriage, Halibut,» remarked the Major very seriously and gently.

«Thanks,» said Halibut dryly.

«Very well,» said the Major, «I agree to the conditions.»

Произошла<sup>2</sup> длинная пауза. Майор снова вытер свой лоб.—  
И напелъ, —сказать онь, въ концѣ концовъ.

[1. страшный, безобразный; страшно, безобразно 2. была].

Хэлибэтъ поглядѣлъ на него съ любопытствомъ.

— Мы должны разыграть первую очередь<sup>1</sup>,— сказалъ майоръ  
твердо. — Наши шансы достаточно равны<sup>2</sup>.

[1. мы должны разыграть первое предложеніе; 2. мы славно  
гладко уравнены].

— Шахматы? —спросилъ<sup>1</sup> другой, цѣлый міръ протеста въ его  
словахъ.

— Шахматы,—повторилъ майоръ.

— Едва-ли это почтительно,—возразилъ<sup>2</sup> Хэлибэтъ.— Что, вы  
думаете, съблаетъ молодая дама, если она услышитъ объ этомъ?

[1. to gasp —вздыхать, ахать; 2. to demure —скромничать, благо-  
пристойничать].

— Посмѣется,—отвѣтилъ майоръ съ убѣжденіемъ.

— Полагаю, что да,—произнесъ другой, променявъ. —Полагаю,  
что да.

— Значитъ, вы согласны?

— На условіяхъ.

— Условіяхъ?—повторилъ майоръ.

— Одна партія,—произнесъ Хэлибэтъ, говоря очень медленно  
и отчетливо,—и если выигравшій получить отказъ, то проигравшій  
не долженъ дѣлать предложенія до тѣхъ поръ, пока онь (выигравшій)  
не дастъ ему разрѣшенія.

— На кой чортъ это? спросилъ другой, полный подозрѣнія.

— Предположимъ, что выигрываю я, отвѣтилъ Хэлибэтъ съ  
непріятной развязностью, —и случится такъ<sup>1</sup>, что появится одинъ  
изъ моихъ желчныхъ приступовъ, то каково будетъ мое положеніе<sup>2</sup>?  
Вѣдь<sup>3</sup>, миѣ, быть можетъ, придется остановиться<sup>4</sup> на серединѣ и от-  
правиться домой. Человекъ<sup>5</sup> не можетъ дѣлать предложенія, когда  
все въ комнатѣ идетъ кругомъ и кругомъ.

[1. upset —опрокинутый; 2. где я буду; 3. why—можетъ имѣть  
много различныхъ значеній; 4. to break off—прервать, сломать; 5. ма-  
лый].

— Я не думаю, чтобы для васъ былъ подходящъ бракъ, Хэ-  
либэтъ,—замѣтилъ майоръ очень серьезно и учтиво<sup>1</sup>.

— Благодарю васъ, —произнесъ Хэлибэтъ сухо.

— Очень хорошо,—сказалъ майоръ,—я принимаю<sup>2</sup> условія.

Better come to my place and we'll decide it now. If we look sharp, the winner may be able to know his fate to-day after all.»

Halibut assenting, they walked back together. The feverish joy of the gambler showed in the Major's eye as they drew their chairs up to the little antique chess table and began to place their pieces ready for the fray. Then a thought struck him, and he crossed over to the sideboard.

«If you're feeling a bit off colour, Halibut,» he said kindly, «you'd better have a little brandy to pull yourself together. I don't wish to take a mean advantage.»

«You're very good.» said the other, as he eyed the noble measure of liquid poured out by his generous adversary.

«And now to business,» said the Major, as he drew himself a little soda from a siphon.

«Now to business,» repeated Halibut, rising and placing his glass on the mantelpiece.

The Major struggled fiercely with his feelings, but, despite himself, a guilty blush lent colour to the other's unfounded suspicions.

«Remember the conditions,» said Halibut impressively.

«Here's my hand on it,» said the other, reaching over.

Halibut took it, and, his thoughts being at the moment far away, gave it a tender, respectful squeeze. The Major stared and coughed. It was suggestive of practice.

If the history of the duel is ever written, it will be found not unworthy of being reckoned with the most famous combats of ancient times. Piece after piece was removed

Пойдемъ прямо ко мнѣ и порѣшимъ съ этимъ. Если мы не будемъ медлить,<sup>3</sup> то выигравшій будетъ въ состояннн узнать свою судьбу сегодня же, въ концѣ кощовъ.

[1. осторожно; 2. согласенъ; 3. sharp—острый].

Хэлибэтъ согласился<sup>1</sup>, и они пошли назадъ вмѣстѣ. Полное лихорадочности удовлетвореніе<sup>2</sup> игрока<sup>3</sup> появилось<sup>4</sup> въ глазахъ майора въ то время, какъ они придвинули свои стулья къ небольшому старинному шахматному столику и начали размѣщать свои фигуры<sup>5</sup> для битвы<sup>6</sup>. Затѣмъ, ему пришла на умъ одна мысль, и онъ направился<sup>7</sup> къ боковому столику.

[1. assenting—причастіе, употребл. часто въ англійск. яз. вмѣсто прошедшаго времени; 2. удовольствие; 3. to gamble—играть въ азартныя игры; 4. to show—показывать—ся; 5. piece—кусокъ; 6. ready—готовый; 7. to cross—пересѣкать, перерѣзать].

— Если вамъ немного не по себѣ, Хэлибэтъ,—произнесъ онъ любезно,—то будетъ лучше если вы выпьете немного водки, чтобы войти въ колею<sup>1</sup>. Я не хочу пользоваться подобнымъ<sup>2</sup> преимуществомъ.

[1. чтобы подобрать себя вмѣстѣ; 2. mean—шкіій, нечестный].

— Вы очень добры,—сказалъ другой, въ то время, какъ онъ созерцалъ благородное количество<sup>1</sup> напитка, наливавшееся его великодушнымъ противникомъ.

— А теперь къ дѣлу,—произнесъ майоръ, когда налилъ<sup>2</sup> для себя немного содовой иль сифона.

— Теперь къ дѣлу,—повторилъ Хэлибэтъ, вставая и помѣщая свой стаканъ на каминъ.

Майоръ страшно<sup>3</sup> боролся со своими чувствами, но, вопреки самому себѣ, виноватый румянецъ далъ ночью ранѣе безпочвеннымъ подозрѣніямъ другого.

[1. мѣру; 2. to draw—тянуть; 3. дико; 4. окраску, цвѣтъ].

— Помните условія,—произнесъ Хэлибэтъ выразительно.

— Вотъ моя рука,—сказалъ другой, протягивая руку<sup>1</sup>.

Хэлибэтъ взялъ ее и, такъ какъ его мысли въ этотъ моментъ были далеко, сказалъ ее нѣжно и почтительно<sup>2</sup>. Майоръ выдушилъ глаза и кашлянулъ. Это было въ высшей степени дипломатично<sup>3</sup>.

[1. reach—достигать; over—черезъ; 2. respectful—полный уваженія, уважаемый; 3. это было заключающимъ въ себѣ намекъ на практику].

Если исторія этой дуэли будетъ когда-либо написана, то будетъ обнаружено, что она (дуэль) вполне достойна быть сопричисленной<sup>1</sup> къ наиболѣе знаменитымъ битвамъ древнихъ временъ. Фигура за фи-

from the board, and the Major drank glass after glass of soda to cool his heated brain. At the second glass Halibut took an empty tumbler and helped himself. Suddenly there was a singing in the Major's ears, and a voice, a hateful, triumphant voice, said—

«Checkmate!»

Then did his gaze wander from knight to bishop and bishop to castle in a vain search for succour. There was his king defied by a bishop—a bishop which had been hobnobbing with pawns in one corner of the board, and which he could have sworn he had captured and removed full twenty minutes. He mentioned this impression to Halibut.

«That was the other one,» said his foe. «I thought you had forgotten this. I have been watching and hoping so for the last half-hour.»

There was no disguising the coarse satisfaction of the man. He had watched and hoped. Not beaten him, so the Major told himself, in fair play, but by taking a mean and pitiful advantage of a pure oversight. A sheer oversight. He admitted it.

Halibut rose with a sigh of relief, and the Major, mechanically sweeping up the pieces, dropped them one by one into the box.

«Plenty of time,» said the victor, glancing at the clock. «I shall go now, but I should like a wash first.»

The Major rose, and in his capacity of host led the way upstairs to his room, and poured fresh water for his foe. Halibut washed himself delicately, carefully trimming his hair and beard, and anxiously consulting the Major as to the set of his coat in the back, after he had donned it again.

His toilet completed, he gave a satisfied glance in the glass, and then followed the man of war sedately downstairs.

гурой исчезали<sup>2</sup> съ доски, и майоръ пилъ содовую воду, ставанъ за стананомъ, чтобы охладить свои разгоряченные мозги. При второмъ слананѣ, Хэлибэтъ взялъ пустой большой ставанъ и налил<sup>3</sup> себѣ. Внезапно, въ ухахъ майора раздался звонъ, и голосъ, ненавистный, торжествующій голосъ, произнесъ:—

[1. to reckon with—сосчитываться; 2. to remove—передвигать, удалить, снимать; 3. помогъ].

— Шахъ и матъ!

Загѣмъ его взоръ сталъ блуждать отъ коня къ офицеру, а отъ офицера къ турѣ, въ напрасныхъ поискахъ помощи. Имѣлся его король, которому бросалъ вызовъ офицеръ офицеръ, который дѣйствовать сообщалъ съ пѣшцами въ одномъ углу доски и котораго, онъ хотѣлъ быть въ этомъ поклясться, онъ поймалъ и убралъ за полныхъ двадцать минутъ передъ тѣмъ. Онъ сообщилъ<sup>1</sup> это впечатлѣніе Хэлибэту.

— Это былъ другой, —сказалъ его врагъ. Я думалъ, что вы забыли про этого. Я наблюдалъ и надѣлся въ этомъ смыслѣ въ теченіе послѣднихъ тридцати минутъ<sup>2</sup>.

[1. упомянулъ; 2. half-hour полчаса].

Грубое удовлетвореніе человека (Хэлибэта) предстало безъ прикрытій<sup>1</sup>. Онъ наблюдалъ и надѣлся. Побѣдилъ его, такъ майоръ говорилъ самому себѣ, не въ честной игрѣ, а при помощи шлага и достойнаго социальнаго преимущества, выразившагося въ простомъ<sup>2</sup> недосмотрѣ. Чистѣйшемъ недосмотрѣ. Онъ призналъ это.

[1. не было прикрытій; 2. pure—чистый].

Хэлибэтъ поднялся со вздохомъ облегченія, а майоръ механически собралъ въ кучу<sup>1</sup> фигуры и положилъ<sup>2</sup> ихъ, одну за другою, въ ящикъ. [1. to sweep—мести; 2. to drop— опускать, ронять].

— Масса времени, —произнесъ побѣдитель, посмотрѣвъ на часы. —Я отправлюсь теперь-же, но я хотѣлъ бы сначала умыться.

Майоръ поднялся и, въ качествѣ хозяина, двинулся<sup>1</sup> первымъ наверхъ, въ свою комнату, и слилъ своему врагу сибжей воды. Хэлибэтъ вкусно<sup>2</sup> умылся, тщательно расчесалъ<sup>3</sup> свои волосы и бороду и посовѣтовался<sup>4</sup> съ майоромъ относительно того, какъ сидѣть его пиджакъ<sup>5</sup> сзади, послѣ того, какъ онъ его снова одѣлъ.

[1. to lead the way —указывать дорогу, вести; 2. приятно, 3. to trim—убирать, украшать; 4. anxiously—заботливо; 5. coat —всякое верхнее одѣяніе].

Закончивъ свой туалетъ, онъ полюбовался на себя въ зеркало, послѣ чего степенно послѣдовалъ внизъ за военнымъ человѣкомъ. Въ

At the hall he paused, and busied himself with the clothes-brush and hat-pad, modestly informing his glaring friend that he could not afford to throw any chances away, and then took his departure.

The Major sat up late that night waiting for news, but none came, and by breakfast-time next morning his thirst for information became almost uncontrollable. He toyed with a chop and allowed his coffee to get cold. Then he clapped on his hat and set off to Halibut's to know the worst.

«Well?» he inquired, as he followed the other into his dining-room.

«I went,» said Halibut, waving him to a chair.

«Am I to congratulate you?»

«Well, I don't know,» was the reply; «perhaps not just yet.»

«What do you mean by that?» said the Major irascibly.

«Well, as a matter of fact,» said Halibut, «she refused me, but so nicely and so gently that I scarcely minded it. In fact, at first I hardly realised that she had refused me.»

The Major rose, and regarding his poor friend kindly, shook and patted him lightly on the shoulder.

«She's a splendid woman,» said Halibut.

«Ornament to her sex,» remarked the Major.

«So considerate,» murmured the bereaved one.

«Good women always are,» said the Major decisively. «I don't think I'd better worry her to-day, Halibut, do you?»

«No, I don't,» said Halibut stiffly.

передней онъ остановился и занялся платяной щеткой и шляпной подушкой<sup>1</sup>, скромно замѣтивъ<sup>2</sup> своему, со сверкающимъ взглядомъ, пріятелю, что онъ долженъ использовать<sup>3</sup> все<sup>4</sup>, а затѣмъ удалился.

[1. hat-rack—лебѣльшая подушка, употреб. для чистки и разглаживанія ворса шляпы; 2. to inform—сообщать, ставить въ извѣстность; 3. to afford—быть въ состояніи, уступать; to throw away—отбрасывать; 4. всё шансы, благоприятныя данныя].

Майоръ въ этотъ вечеръ долго не ложился<sup>1</sup>, дожидаясь новостей, но новостей<sup>2</sup> не было, и къ завтраку<sup>3</sup>, на слѣдующее утро, его жажда знанія сдѣлалась почти неодолимой. Онъ мямилъ<sup>4</sup> съ котлетой и допустилъ свой кофе остыть. Затѣмъ онъ одѣлъ<sup>5</sup> свой цилиндръ и отправился къ Хэлибэгу, чтобы узнать самое худшее.

[1. to sit up—сидѣть, бодрствовать; late—поздно; 2. none—никакой 3. breakfast—утренній завтракъ; 4. to toy—забавляться, играть; 5. to slip—хлопать, бросить].

— Ну?—звѣдомился онъ, просѣдовавъ за другимъ въ его столовую.

— И быть<sup>1</sup>, —произнесъ Хэлибэгъ, указывая<sup>2</sup> ему на стулъ.

[1. went off гл. to do—оправился; 2. to wave—махать].

— Могу я поздравить васъ?

— Какъ вамъ сказать, я не знаю,—былъ отвѣтъ; —бить можетъ, пока еще вѣтъ.

— Что вы хотите этимъ сказать?—произнесъ майоръ раздражительно.

— Дѣло въ томъ, —сказала Хэлибэгъ,—что она отказала мнѣ, но такъ мило и деликатно, что я почти не замѣтилъ этого. Дѣйствительно, въ первый моментъ я едва сообразилъ<sup>1</sup>, что она отказала мнѣ.

Майоръ подиился и, бросивъ<sup>2</sup> сердечный взглядъ на своего бѣднаго пріятеля, похлопалъ и погладилъ его нѣжно по плечу.

[1. to realise—осуществить, реализовать; 2. to regard—смотреть, осмагивать].

— Она великолѣпная женщина,—произнесъ Хэлибэгъ.

— Украшеніе своего пола,—замѣтилъ майоръ.

— Такъ разсудительна,—пробормотала лишешный.

— Хорошія женщины всегда такovy,—произнесъ майоръ рѣшительно.— Мнѣ кажется, что мнѣ не слѣдуетъ безыкономить ее сегодня, Хэлибэгъ, а?

— Итъ, я полагаю<sup>2</sup>, —произнесъ Хэлибэгъ выразительно<sup>3</sup>.

[1. do you—do you think; 2. I don't—I do not think; 3. жестко, упрямо, непреклонно].

«I'll try my luck to-morrow,» said the Major.

«I beg your pardon,» said Halibut.

«Eh?» said the Major, trying to look puzzled.

«You are forgetting the conditions of the game,» replied Halibut. «You have to obtain my permission first.»

«Why, my dear fellow,» said the Major, with a boisterous laugh, «I wouldn't insult you by questioning your generosity in such a case. No, no, Halibut, old fellow, I know you too well.»

He spoke with feeling, but there was an anxious note in his voice.

«We must abide by the conditions,» said Halibut slowly; «and I must inform you, Brill, that I intend to renew the attack myself.»

«Then, sir,» said the Major, fuming, «you compel me to say—putting all modesty aside — that I believe the reason Mrs. Riddel would have nothing to do with you was because she thought s o m e b o d y e l s e might make a similar offer.»

«That's what I thought,» said Halibut simply; «but you see now that you have so unaccountably—so far as Mrs. Riddel is concerned —dropped out of the running, perhaps, if I am gently persistent, she'll take me.»

The Major rose and glared at him.

«If you don't take care, old chap,» said Halibut tenderly, «you'll burst something.»

«Gently persistent,» repeated the Major, staring at him; «gently persistent.»

«Remember Bruce and his spider,» smiled the other.

«You are n o t going to propose to that poor woman nine times?» roared his incensed friend.

«I hope that it will not be necessary,» was the reply;

- Я испробую свое счастье завтра—сказала майоръ.

— Прошу извиненія,—произнесъ Хэлибэть.

— А?—сказала майоръ, пытаясь выглядѣть озадаченнымъ.

— Вы забываете условія игры,—отвѣтилъ Хэлибэть.—Вы должны сначала получить мое разрѣшеніе.

— Ну, мой милѣйшій,—произнесъ майоръ, съ бурнымъ смѣхомъ, —я не намѣренъ оскорблять васъ, испрашивая вашего великодушія въ подобномъ случаѣ. Нѣтъ, нѣтъ, Хэлибэть, старый дружище, я знаю васъ черезчуръ хорошо.

Онъ говорилъ съ чувствомъ, но въ его голосѣ звучала нота безпокойства<sup>1</sup>.

— Мы должны держаться условій,—сказала Хэлибэть медленно, —и я долженъ поставить васъ въ извѣстность, Брилль, что я намѣренъ<sup>2</sup> возобновить атаку.

[1. to be anxious—быть озабоченнымъ; 2. намѣренъ самъ].

— Въ такомъ случаѣ, милостивый государь,—произнесъ майоръ вскиная, —вы вынуждаете меня сказать —откладывая въ сторону всякую скромность—что, по моему убѣжденію, миссисъ Риддль не пожелаела имѣть съ вами ничего общаго потому, что она думаетъ,<sup>1</sup> что к т о т о д р у г о й намѣревается сдѣлать такое-же<sup>2</sup> предложеніе.

[1. думала; 2. подобное].

— Я такъ и подумалъ,— произнесъ Хэлибэть просто, —но видите-ли, разъ вы такъ непосредимо —такъ далеко, какъ это касается миссисъ Риддль—убрались съ арены дѣйствій<sup>1</sup>, то, быть можетъ, если я буду деликатно настойчивъ, она и согласится<sup>2</sup>.

[1. to drop —выпадать; running —бѣгъ, бѣганіе; 2' возьметъ меня]. Майоръ поднялся и сверкнулъ на него глазами.

— Если вы не будете осторожны, дружище,—произнесъ мягко Хэлибэть, —то вы взорвете<sup>1</sup> что-нибудь.

— Деликатно настойчивъ,—повторилъ майоръ, уставившись<sup>2</sup> на него, — деликатно настойчивъ.

[1. to burst—лонаться; 2, to stare — пристально смотрѣть, сморѣть съ изумленіемъ].

— Вспомните Брюсса и его наука,—улыбнулся другой.

— Но вы-же и е намѣренъ дѣлать предложеніе этой бѣдной женщивѣ девять разъ? —прогмѣлъ его раздраженный пріятель.

— Полагаю, что въ этомъ не будетъ надобности,—былъ отвѣтъ.

«but if it is, I can assure you, my dear Brill, that I'm not going to be outclassed by a mere spider.»

«But think of her feelings!» gasped the Major.

«I have,» was the reply; «and I'm sure she'll thank me for it afterward. You see, Brill, you and I are the only eligibles in the place, and now you are out of it, she's sure to take me sooner or later.»

«And pray how long am I to wait?» demanded the Major, controlling himself with difficulty.

«I can't say,» said Halibut; «but I don't think it's any good your waiting at all, because if I see any signs that Mrs. Riddel is waiting for you I may just give her a hint of the hopelessness of it.»

«You're a perfect Mephistopheles, sir!» bawled the indignant Major.

Halibut bowed.

«Strategy, my dear Brill,» he said, smiling; «strategy. Now why waste your time? Why not make some other woman happy? Why not try her companion, Miss Philpotts? I'm sure any little assistance——»

The Major's attitude was so alarming that the sentence was never finished, and a second later the speaker found himself alone, watching his irate friend hurrying frantically down the path, knocking the blooms off the geraniums with his cane as he went. He saw no more of him for several weeks, the Major preferring to cherish his resentment in the privacy of his house. The Major also refrained from seeing the widow, having a wholesome dread as to what effect the contemplation of her charms might have upon his plighted word.

—но, если это случился, то могу завѣрить васъ, мой дорогой Бриллъ, что я не собираюсь быть выброшеннымъ за бортъ<sup>1</sup> благодаря какому-то<sup>2</sup> науку.

[1. to outclass — помѣщать вѣтъ классовъ, разрядовъ, убирать; 2. mere—лишь—въ данномъ случаѣ какъ прилагательное].

— Но подумайте объ ея чувствахъ! — ахнулъ майоръ.

— Я подумалъ, — быть отвѣтъ, — и я убѣжденъ что она постѣ поблагодарить меня за это (предложеніе). Видите, Бриллъ, вы и я, мы единственно подходящіе люди въ этомъ мѣстѣ, и теперь, когда вы находитесь вѣтъ этого (соперничества), она безусловно рано или поздно согласится<sup>1</sup>.

— Но будьте добры сказать, какъ долго мнѣ придется ждать? — задать вопросъ майоръ, сдерживая себя съ трудомъ.

— Не могу опредѣлить, — произнесъ Хэлибэтъ, — но я полагаю, что вамъ вообще не имѣетъ смысла дожидаться, такъ какъ, если и увижу<sup>2</sup>, что миссъ Риддлъ идетъ васъ, то я намекну ей о безнадѣжности этого (ожиданія).

[1. возьметъ меня; 2. какіе-либо признаки того, что.....].

— Вы настоящий М. Фистифель, милостивый государь! — крикнулъ разъяренный майоръ.

Хэлибэтъ поклонился.

— Стратегія, мой дорогой Бриллъ, — произнесъ онъ, улыбаясь, — стратегія. Теперь, зачѣмъ вамъ напрасно растрчивать свое время? Почему не сдѣлать счастливой какую-нибудь другую женщину? Почему не испробовать ея компаньонки<sup>2</sup> миссъ Финноттъ? Я увѣренъ, что великое небольшое содѣйствіе<sup>3</sup>.....

[1. perfect—превосходный отличный; 2. подруги, товарки; 3. помощь].

Видъ майора внушалъ такую тревогу, что фраза такъ и не была окончена, и, мгновеніемъ<sup>1</sup> спустя, говорившій очутился<sup>2</sup> одинъ, и сталъ наблюдать за своимъ разгнѣваннымъ пріятелемъ, который бѣшено несся по дорожкѣ, сбивая палкой цвѣтъ гераніумовъ на своемъ пути. Онъ не видѣлъ его въ теченіе нѣсколькихъ недѣль, такъ какъ майоръ предпочиталъ лезть въ тишину<sup>3</sup> своего дома. Майоръ также воздерживался отъ встрѣчи<sup>4</sup> со вдовой, здраво опасаясь того вліянія<sup>5</sup>, которое могло оказать созерцаніе ея прелестей на данное имъ слово.

[1. секунду; 2. напѣсть себя; 3. privacy—уединеніе, покой, убѣжище; 4. to see—видѣть; 5. дѣйствіе, результата].

He met her at last by chance. Mrs. Riddel bowed coldly and would have passed on, but the Major had already stopped, and was making wild and unmerited statements about the weather.

«It is seasonable,» she said simply.

The Major agreed with her, and with a strong effort regained his composure.

«I was just going to turn back,» he said untruthfully; «may I walk with you?»

«I am not going far,» was the reply.

With soldierly courage the Major took this as permission; with feminine precision Mrs. Riddel walked about fifty yards and then stopped. «I told you I wasn't going far,» she said sweetly, as she held out her hand. «Good-bye.»

«I wanted to ask you something,» said the Major, turning with her. «I can't think what it was.»

They walked on very slowly, the Major's heart beating rapidly as he told himself that the lady's coldness was due to his neglect of the past few weeks, and his wrath against Halibut rose to still greater heights as he saw the cruel position in which that schemer had placed him. Then he made a sudden resolution. There was no condition as to secrecy, and, first turning the conversation on to indoor amusements, he told the astonished Mrs. Riddel the full particulars of the fatal game. Mrs. Riddel said that she would never forgive them; it was the most preposterous thing she had ever heard of. And she demanded hotly whether she was to spend the rest of her life in refusing Mr. Halibut.

«Do you play high as a rule?» she inquired scornfully.

«Sixpence a game,» replied the Major simply.

The corners of Mrs. Riddel's mouth relaxed, and her fine eyes began to water; then she turned her head away

Онъ встрѣтился съ ней, въ концѣ концовъ—случайно. Миссисъ Риддль холодно поклонилась и прошла бы мимо, но майоръ успѣлъ уже остановиться, принявшись дѣлать недѣльни<sup>1</sup> и незаслуженный замѣчаній касательно погоды.

Что по сезону,-- сказала она просто.

Майоръ согласился съ ней и, съ большимъ усиліемъ, вновь овладѣлъ собою.

И только что собирался повернуть обратно, совралъ<sup>1</sup> онъ; могу и поиги вмѣстѣ съ вами?

И яду не далеко,-- былъ отвѣтъ.

Съ военной отвагой<sup>2</sup> майоръ счелъ<sup>3</sup> это за дозволеніе; съ женской точностью миссисъ Риддль прошла около пятидесяти ярдовъ и, затѣмъ, остановилась.--Я сказала вамъ, что яду не далеко,-- произнесла она быстро, протянувъ свою руку. До-свиданія!

[1. сказалъ онъ неправдиво; 2. soldier—солдатъ; 3. взялъ].

И хотѣлъ спросить васъ кое-о-чемъ,--сказалъ майоръ, поворачиваясь вмѣстѣ съ нею.--Не могу припомнить<sup>1</sup> о чемъ именно<sup>2</sup>.

Они двигались очень медленно, сердце майора усиленно билось въ то время, какъ онъ доказывалъ<sup>3</sup> себѣ, что холодность молодой дамы явилась<sup>4</sup> результатомъ его пренебрежительнаго отношенія въ теченіе нѣсколькихъ истекшихъ недѣль, и его гнѣвъ противъ Хэлибота достигъ еще большихъ вершинъ, когда онъ увидѣлъ то ужасное<sup>5</sup> положеніе, въ которомъ онъ очутился, благодаря этому хитрецу<sup>6</sup>. Затѣмъ, онъ неожиданно пришелъ къ рѣшенію<sup>7</sup>. Относительно тайны не было условія, и, переведя сначала разговоръ на увеселенія<sup>8</sup> на воздухѣ, онъ разсказалъ удивленной миссисъ Риддль все подробности касательно полнолунной игры. Миссисъ Риддль сказала, что она никогда не простила ихъ: это было наиболѣе дикой вещью, о которой она когда-либо слыхала. И она спросила запальчиво, не предстояло-ли ей потратить весь остатокъ своей жизни на отказываніе мистеру Хэлиботу.

[1. to think – думать; 2. что это такое было; 3. говорилъ; 4. due – должный, подлежащій, надлежащій; 5. жестокое, безсердечное; 6. scheme – тогъ кто занимается выработкой плановъ; 7. сдѣлалъ внезапное рѣшеніе; 8. игры, забавы].

Вы обыкновенно<sup>1</sup> играете крупно?—спросила она съ отгѣнкомъ презрѣнія.

—Шесть пенсовъ партіа,--отвѣтилъ майоръ просто.

Мглы рта миссисъ Риддль расправились, и ея прекрасные глаза начали наполняться влагой, затѣмъ она отвернулась и расхо-

and laughed. «It was very foolish of us, I admit,» said the Major ruefully, «and very wrong. I shouldn't have told you, only I couldn't explain my apparent neglect without.»

«Apparent neglect?» repeated the widow, somewhat haughtily.

«Well, put it down to a guilty conscience,» said the Major; «it seems years to me since I have seen you.»

«Remember the conditions, Major Brill,» said Mrs. Riddel, with severity.

«I shall not transgress them,» replied the Major seriously.

Mrs. Riddel gave her head a toss, and regarded him from the corner of her eyes.

«I am very angry with you, indeed,» she said severely. The Major apologised again. «For losing,» added the lady, looking straight before her.

Major Brill caught his breath and his knees trembled beneath him. He made a half-hearted attempt to seize her hand, and then remembering his position, sighed deeply and looked straight before him. They walked on in silence.

«I think,» said his companion at last, «that, if you like, you can get back at cribbage what you lost at chess. That is, of course, if you really want to.»

«He wouldn't play,» said the Major, shaking his head.

«No, but I will,» said Mrs. Riddel, with a smile. «I think I've got a plan.»

She blushed charmingly, and then, in modest alarm at her boldness, dropped her voice almost to a whisper. The Major gazed at her in speechless admiration and threw back his head in ecstasy. «Come round to-morrow afternoon,» said Mrs. Riddel, pausing at the end of the lane. «Mr. Halibut shall be there, too, and it shall be done under his very eyes.»

хоталась.—Это было крайне глупо съ нашей стороны, я признаю,— произнесъ майоръ горестно,—и крайне ошибочно. Я бы не сказала вамъ объ этомъ, только безъ этого я не могъ бы объяснить своего явнаго пренебреженія.

—Явнаго пренебреженія? —повторила вдова нѣсколько заносчиво<sup>2</sup>.

[1. rule—правило; as a rule—въ качествѣ правила; 2. запальчиво].

— Я не такъ выразился; стисните это (уклоненіе отъ встрѣчи) къ провинившейся совѣсти, —сказалъ майоръ;—миѣ кажется, что прошли годы съ тѣхъ поръ, какъ я видѣлъ васъ.

— Не забывайте условій, майоръ Бриллиъ, —произнесла миссисъ Риддль строго.

— Я не нарушу<sup>1</sup> ихъ,—отвѣтилъ майоръ серьезно.

Миссисъ Риддль вздернула свою головку и исподтишка<sup>2</sup> посмотрѣла на него.

[1. to transgress—переступать; 2. изъ угла своихъ глазъ.

— Я, въ самомъ дѣлѣ, очень сердита на васъ,—сказала она сурово. —Майоръ снова извинился.—За проигрышъ,—добавила молодая дама, смотря прямо передъ собой.

Майоръ Бриллиъ затаялъ свое дыханіе, а его колѣни задрожали подъ нимъ. Онъ хотѣлъ было<sup>1</sup> взять<sup>2</sup> ея руку, но, вспомнивъ свое положеніе, глубоко вздохнулъ и сталъ смотрѣть прямо передъ собой. Онъ ни въ молчаніи.

-- Я думаю, произнесла, наконецъ, его спутница,—что если вы захотите, вы сможете выиграть въ криббиджъ<sup>3</sup> то, что проиграли въ шахматы. То есть, конечно, если вамъ это дѣйствительно улыбнется.

[1. онъ сдѣлалъ полубѣречное усиліе; 2. to seize —хвачаъ, овладѣвать; 3. родъ карточной игры].

— Онъ не будетъ играть,—сказалъ майоръ, покачавъ своей головой.

— Нѣтъ, но я буду,—произнесла миссисъ Риддль, съ улыбкой. —Миѣ думается, что у меня имѣется планъ.

Она очаровательно покраснѣла и затѣмъ, испугавшись своей отваги<sup>1</sup>, понизила свой голосъ почти до шопота. Майоръ смотрѣлъ<sup>2</sup> на нее пренеполненный молчаливаго восхищенія и, объятый безграничнымъ восторгомъ<sup>3</sup>, откинулъ свою голову назадъ.—Приходите завтра послѣ полудни, сказала миссисъ Риддль, останавливаясь въ концѣ дороги.—Мистеръ Хэлиблтъ придетъ тоже, и это будетъ сдѣлано на его же глазахъ<sup>4</sup>.

[1. modest—скромный; alarm—тревога; 2. to gaze—смотрѣть пристально; 3. ecstasy—экстазъ, высшая степень восторга; 4. подъ самыми его глазами].

Until that time came the Major sat at home carefully rehearsing his part, and it was with an air of complacent virtue that he met the somewhat astounded gaze of the persistent Halibut next day. It was a bright afternoon, but they sat indoors, and Mrs. Riddel, after an animated description of a game at cribbage with Miss Philpotts the night before, got the cards out and challenged Halibut to a game.

They played two, both of which the diplomatic Halibut lost; then Mrs. Riddel, dismissing him as incompetent, sat drumming on the table with her fingers, and at length challenged the Major. She lost the first game easily, and began the second badly. Finally, after hastily glancing at a new hand, she flung the cards petulantly on the table, face downward.

«Would you like my hand, Major Brill?» she demanded, with a blush.

«Better than anything in the world,» cried the Major eagerly.

Halibut started, and Miss Philpotts nearly had an accident with her crochet hook. The only person who kept cool was Mrs. Riddel, and it was quite clear to the beholders that she had realised neither the ambiguity of her question nor the meaning of her opponent's reply.

«Well, you may have it,» she said brightly.

Before Miss Philpotts could lay down her work, before Mr. Halibut could interpose, the Major took possession of Mrs. Riddel's small white hand and raised it gallantly to his lips. Mrs. Riddel, with a faint scream which was a perfect revelation to the companion, snatched her hand away. «I meant my hand of cards,» she said breathlessly.

Пока не наступило это время майоръ сидѣлъ дома, усердно репетируя свою роль,<sup>2</sup> и онъ встрѣтилъ на слѣдующій день нѣсколько удивленный взоръ назойливаго<sup>3</sup> Хэлибѣта съ невиннымъ видомъ<sup>4</sup>. Былъ ясный день,<sup>5</sup> но они сидѣли въ комнатахъ, и миссисъ Риддль, послѣ красочнаго<sup>6</sup> описанія партіи въ криббоджъ съ миссъ Филпоттсъ наканунѣ вечеромъ, достала карты и предложила<sup>7</sup> Хэлибѣту сыграть партію.

[1. забогливо; 2. часть; 3. persistent—настойчивый; 4. съ видомъ учтливой (любезной, вѣжливой) добродѣтели; 5. afternoon—время послѣ полудня; 6. animated—одушевленный, живой; 7. to challenge—бросать вызовъ].

Они сыграли двѣ партіи, обѣ изъ которыхъ хитрый<sup>1</sup> Хэлибѣтъ проигралъ; затѣмъ, миссисъ Риддль, отказавшись<sup>2</sup> отъ него, какъ отъ профана<sup>3</sup>, посидѣла барабани по столу своими пальцами и, наконецъ, бросила вызовъ майору. Она проиграла первую партію легко и начала вторую скверно. Въ концѣ концовъ, она, послѣ того какъ непосѣпно заглянула въ новую сдачу, бросила стремительно карты на столъ, лицомъ внизъ.

[1. дипломатичный; 2. to dismiss—смѣшать, увольнять, отпустить; 3. incompetent—неспособный, некомпетентный; 4. назойливо, буйно].

-- Хотѣли-ли бы вы мою руку (въ смыслѣ игры на рукахъ)?, майоръ Бридль?—спросила она, пофранцузясь.

-- Скорѣе<sup>2</sup> всего на свѣтѣ! крикнулъ майоръ живо<sup>3</sup>.

[1. hand по английски—рука, но и находящаяся на рукахъ карты 2. лучше; 3. живо].

Хэлибѣтъ издрогнулся, а миссъ Филпоттсъ едва не имѣла несчастнаго случая отъ своего табурнаго крѣпка. Единственнымъ спокойнымъ лицомъ была миссисъ Риддль, и было вполне ясно для окружающихъ<sup>1</sup>, что она не уяснила себѣ ни двусмысленности своего вопроса, ни значенія отвѣта своего противника.

-- Въ такомъ случаѣ, вы можете имѣть ее,—произнесла она оживленно<sup>2</sup>.

[1. зрителей; 2. свѣтло, ясно, чисто].

Прежде, чѣмъ миссъ Филпоттсъ успѣла<sup>1</sup> положить свою работу, прежде, чѣмъ мистеръ Хэлибѣтъ успѣлъ вмѣшаться, майоръ взялъ<sup>2</sup> маленькую бѣлую ручку миссисъ Риддль и галантно<sup>3</sup> поднесъ ее къ своимъ губамъ. Миссисъ Риддль, съ легкимъ крикомъ<sup>4</sup>, который показался настоящимъ<sup>5</sup> откровеніемъ майору<sup>6</sup>, отдернула свою руку.—Я имѣла въ виду свою карточную руку,—произнесла она, тяжело дыша.

[1. могла; 2. to take possession—захватить въ свои руки; 3. храбро, любезно; 4. scream—крикъ отъ боли или испуга; 5. perfect—чистый, отличный; 6. компаньону].

«Really, Brill, really,» said Halibut, stepping forward fussily.

«Oh!» said the Major blankly; «cards!»

«That's what I meant, of course,» said Mrs. Riddel, recovering herself with a laugh. «I had no idea——still—if you prefer——» The Major took her hand again, and Miss Philpotts set Mr. Halibut an example—which he did not follow—by gazing meditatively out of the window. Finally she gathered up her work and quitted the room. Mrs. Riddel smiled over at Mr. Halibut and nodded toward the Major.

«Don't you think Major Brill is somewhat hasty in his conclusions?» she inquired softly.

«I'll tell Major Brill what I think of him when I get him alone,» said the injured gentleman sourly.

— Право, Бриллъ, право,—вмѣшался<sup>1</sup> Хэлибэтъ, суетливо выстуная впередъ.

-- О! —произнесъ майоръ со смущеніемъ;—карты!

— Это то, что я имѣла въ виду, конечно,—сказала миссисъ Риддль, овладѣвая собою, со смѣхомъ.— У меня не было мысли..... тѣмъ не менѣе.... если вы предпочитаете...—Майоръ опять взялъ ея руку, а миссъ Филпоттъ показала мистеру Хэлибэту примѣръ—которому онъ не послѣдовалъ—оставившись задумчиво въ окно. Въ концѣ концовъ, она собрала свою работу и покинула комнату. Миссисъ Риддль улыбнулась<sup>2</sup> мистеру Хэлибэту и кивнула головой въ сторону<sup>3</sup> майора.

— Не кажется ли вамъ<sup>4</sup>, что майоръ Бриллъ немного поспѣшешь въ своихъ заключеніяхъ?—спросила она мягко.

— Я скажу майору Брилли что я думаю о немъ, когда я останусь съ нимъ съ глаза на глазъ,—произнесъ угрюмо<sup>5</sup> оскорбленный джентльменъ.

[1. сказалъ; 2. over —черезъ; 3. по направленію къ; 4. не думаете ли вы; 5. съ неудовольствіемъ, кисло].

## THE WELL.

Two men stood in the billiard-room of an old country house, talking. Play, which had been of a half-hearted nature, was over, and they sat at the open window, looking out over the park stretching away beneath them, conversing idly.

«Your time's nearly up, Jem,» said one at length; «this time six weeks you'll be yawning out the honeymoon and cursing the man—woman I mean—who invented them.»

Jem Benson stretched his long limbs in the chair and grunted in dissent.

«I've never understood it,» continued Wilfred Carr, yawning. «It's not in my line at all; I never had enough money for my own wants, let alone for two. Perhaps if I were as rich as you or Croesus I might regard it differently.»

There was just sufficient meaning in the latter part of the remark for his cousin to forbear to reply to it. He continued to gaze out of the window and to smoke slowly.

«Not being as rich as Croesus— or you,» resumed Carr, regarding him from beneath lowered lids, «I paddle my own canoe down the stream of Time, and, tying it to my friends' door-posts, go in to eat their dinners.»

«Quite Venetian,» said Jem Benson, still looking out of the window. «It's not a bad thing for you, Wilfred, that you have the door-posts and dinners—and friends.»

## КОЛОДЕЦЪ.

Два человѣка находились<sup>1</sup> въ бильярдной комнатѣ стараго деревенскаго дома, разговаривая. Игра, которая была довольно безучастнаго характера, была окончена, и они сѣли у открытаго окна, смотря на паркъ, разстилавшійся передъ<sup>3</sup> ними, лѣниво разговаривая.

[1. to stand—стоять, находиться; 2. half-hearted - бузучастный, холодный, безстрастный, съ недостаткомъ пыла, жара].

— Твое время, Джемъ, почти подошло къ концу, — произнесъ, наконецъ, одинъ, — черезъ шесть недѣль ты будешь тисотиться<sup>1</sup> медовымъ мѣсяцемъ и проклинашь человѣка жезла, и разумно — который изобрѣлъ ихъ.

Джемъ Бенсонъ выткнулся<sup>2</sup> въ креслѣ и оглянулся въ отвѣтъ.

— Я никогда не понималъ этого, — проделывалъ Уилфредъ Карръ, зѣвая. — Это совсѣмъ не въ моей сферѣ<sup>3</sup>. Я никогда не имѣлъ достаточно денегъ для удовлетворенія своихъ собственныхъ потребностей<sup>4</sup>, не говоря уже о двоихъ<sup>5</sup>. Быть можетъ, если-бы я былъ такъ-же богатъ, какъ ты, или какъ Крезъ, я бы смотрѣлъ на это иначе<sup>6</sup>.

[1. to yawp out—вызѣвывать; 2. grolnult— свои длинныя члены; 3. line—линія; 4. надобностей; 5. оставивъ въ покоѣ для двоихъ; 6. differently—различно, разное, другимъ образомъ].

Имѣлось достаточно<sup>1</sup> значенія въ послѣдней части замѣчанія для двоюроднаго брата, чтобы воздержаться отъ отвѣта на это. Онъ продолжалъ смотрѣть въ окно и медленно<sup>2</sup> курить.

[1. just—какъ разъ; 2. не спѣша].

— Не будучи-же столь богатымъ, какъ Крезъ — или какъ ты, — продолжалъ Карръ, смотря на него изъ подъ опущенныхъ вѣкъ, — я плыву<sup>1</sup> на своей каное по теченію Времени и, привязывая ее къ двернымъ столбамъ своихъ друзей, захожу къ нимъ пообѣдать.

— Совсѣмъ въ венеціанскомъ духѣ, — произнесъ Джемъ Бенсонъ, попрежнему глядя въ окно. — Это не скверная штука<sup>2</sup> для тебя, Уилфредъ, что ты имѣешь дверныя столбы и обѣды — и друзей.

[1. to paddle—грести (весломъ, гребкомъ); 2. вещь].

Carr grunted in his turn. «Seriously though, Jem,» he said slowly, «you're a lucky fellow, a very lucky fellow. If there is a better girl above ground than Olive, I should like to see her.»

«Yes,» said the other quietly.

«She's such an exceptional girl,» continued Carr, staring out of the window. «She's so good and gentle. She thinks you are a bundle of all the virtues.»

He laughed frankly and joyously, but the other man did not join him.

«Strong sense of right and wrong, though,» continued Carr musingly. «Do you know, I believe that if she found out that you were not—»

«Not what?» demanded Benson, turning upon him fiercely, «not what?»

«Everything that you are,» returned his cousin, with a grin that belied his words, «I believe she'd drop you.»

«Talk about something else,» said Benson slowly; «your pleasantries are not always in the best taste.»

Wilfred Carr rose, and taking a cue from the rack, bent over the board and practised one or two favourite shots. «The only other subject I can talk about just at present is my own financial affairs,» he said slowly, as he walked round the table.

«Talk about something else,» said Benson again bluntly.

«And the two things are connected,» said Carr, and dropping his cue he half sat on the table and eyed his cousin.

Карръ огрызнулся<sup>1</sup> въ свою очередь.--Серьезно говори<sup>2</sup>, Джэмъ,—онъ произнесъ медленно,—ты счастливчикъ, большой счастливчикъ. Если на землѣ есть дѣвушка лучше Оливіи, я хотѣлъ бы посмотреть на нее.

— Да,—сказала другой спокойно.

— Она такая исключительная дѣвушка,—продолжалъ Карръ, глядя въ окно.—Она такъ добра<sup>3</sup> и благородна. Она думаетъ, что ты представляешь собою собраніе<sup>4</sup> всѣхъ добродѣтелей.

[1. to grunt—ворчать, сердиться, хрюкать; 2. though—хотя; 3. хороша; 4. bundle—куча, связка].

Онъ засмѣялся искренно и весело, но другой человѣкъ не присоединился къ нему.

— Рѣдкое пошимаіе<sup>1</sup> правильнаго и неправильнаго<sup>2</sup>, хотя,—продолжалъ Карръ раздумчиво.—Знаешь, мнѣ кажется<sup>3</sup>, что если-бы она узнала, что ты не.....

— Не что? —спросилъ Бенсонъ, оборачиваясь къ нему со злобой, —Не что?

— Не то, что ты есть,—возразилъ<sup>4</sup> его двоюродный братъ, съ усмѣшкой, которая подчеркнула<sup>5</sup> его слова,—она бы, по моему, отказалась<sup>6</sup> отъ тебя.

[1. чувство, смыслъ, разумъ; 2. добра и зла, добраго и злого; 3. я думаю; 4. to return—возвращать; 5. to belly—вздувать, раздувать; 6. бросила, уронила].

— Поговори о чемънибудь другомъ,—произнесъ медленно Бенсонъ —твой шутки<sup>1</sup> не всегда высокаго качества<sup>2</sup>.

[1. пріятности; 2. taste—вкусъ].

Уилфредъ Карръ поднялся и, взявъ кій изъ подлежащаго мѣста<sup>1</sup>, наклонился надъ бильярдомъ<sup>2</sup> и продемонстрировалъ<sup>3</sup> одинъ или два любимыхъ приема<sup>4</sup>.—Единственно о чемъ и еще могу говорить въ настоящее время—это мои собственныя денежныя дѣла,—произнесъ онъ медленно, въ то время, какъ обходилъ бильярдъ<sup>5</sup>.

[1. rack—станокъ, рама, козлы; 2. board—доска; 3. to practise—практиковать-ся, примѣнять, упражняться въ чемъ; 4. shot—выстрѣлъ; 5. table—столъ].

— Поговори о чемъ-нибудь другомъ,—слова произнесъ Бенсонъ—грубо.

— И эти двѣ вещи тѣсно связаны одна съ другой,—сказала Карръ и, опустивъ свой кій, присѣлъ на бильярдъ и сталъ смотрѣть на своего двоюроднаго брата.

There was a long silence. Benson pitched the end of his cigar out of the window, and leaning back closed his eyes.

«Do you follow me?» inquired Carr at length.

Benson opened his eyes and nodded at the window.

«Do you want to follow my cigar?» he demanded.

«I should prefer to depart by the usual way for your sake,» returned the other, unabashed. «If I left by the window all sorts of questions would be asked, and you know what a talkative chap I am.»

«So long as you don't talk about my affairs,» returned the other, restraining himself by an obvious effort, «you can talk yourself hoarse.»

«I'm in a mess,» said Carr slowly, «a devil of a mess. If I don't raise fifteen hundred by this day fortnight, I may be getting my board and lodging free.»

«Would that be any change?» questioned Benson.

«The quality would,» retorted the other. «The address also would not be good. Seriously, Jem, will you let me have the fifteen hundred?»

«No,» said the other simply.

Carr went white. «It's to save me from ruin,» he said thickly.

«I've helped you till I'm tired,» said Benson, turning and regarding him, «and it is all to no good. If you've got into a mess, get out of it. You should not be so fond of giving autographs away.»

«It's foolish, I admit,» said Carr deliberately. «I won't do so any more. By the way, I've got some to sell. You needn't sneer. They're not my own.»

Произошло долгое молчаніе. Бенсонъ выбросилъ окурокъ<sup>1</sup> своей сигары изъ окна и, откинувшись назадъ, закрылъ свои глаза.

— Ты слѣдуешь за мной<sup>2</sup>?—спросилъ, наконецъ, Карръ.

Бенсонъ открылъ свои глаза и потнулъ головой въ сторону окна.

— Не хочешь-ли ты послѣдовать за моей сигарой?—спросилъ онъ.  
[1. end—конецъ; 2. за моими мыслями].

— Я бы предпочелъ удалиться обыкновеннымъ путемъ—въ твоихъ же собственныхъ интересахъ<sup>1</sup>,—возразилъ другой не смутясь.—Если я уберусь черезъ окно, то люди станутъ залавать всевозможные вопросы<sup>2</sup>, а ты знаешь, насколько я болтливъ.

— Разъ<sup>3</sup> ты не будешь касаться моихъ дѣлъ, —возразилъ другой, сдерживая себя при помощи явнаго усилія,—ты можешь говорить до хрипоты.

[1. for your sake—ради васъ, тебя; 2. would be asked—будутъ спрашиваемы—страдат. залогъ, безличная форма; 3. so long as—такъ долго какъ, пока].

— Я въ затрудненіи,—произнесъ Карръ медленно,—въ чертовскомъ затрудненіи. Если я не раздобуду<sup>1</sup> полутора тысячъ фунтовъ въ теченіе ближайшихъ двухъ недѣль, то весьма возможно, что я сяду въ тюрьму<sup>2</sup>.

[1. не получу; 2. я могу получить даровой столъ и квартиру].

— Развѣ это внесетъ какую-нибудь перемѣну?—спросилъ Бенсонъ.

— Въ смыслѣ качества,—отвѣтилъ другой.—Адресъ тоже будетъ не изъ хорошихъ. Серьезно, Джемъ, не одолжишь-ли ты мнѣ полторы тысячи?

— Нѣтъ,—отвѣтилъ другой просто.

Карръ поблѣднѣлъ.—Это для того, чтобы спасти меня отъ гибели<sup>1</sup>, —произнесъ онъ, съ волненіемъ<sup>2</sup>.

[1. раззоренія; 2. глубоко, толсто].

— Мнѣ уже надоѣло помогать тебѣ<sup>1</sup>,—сказалъ Бенсонъ, повернувшись и смотря на него,—и все это ни къ чему не привело. Если ты попадешь въ затрудненіе, выбирайся изъ него. Тебѣ не слѣдуетъ такъ любить раздачу своихъ автографовъ<sup>2</sup>.

[1. я помогу тебѣ, пока я не усталъ; 2. подпией].

— Это глупо, сознаюсь,—произнесъ Карръ разсудительно.—Я не стану больше такъ поступать. Кстати, у меня имѣется кое-что въ этомъ родѣ<sup>1</sup> для продажи. Ты не долженъ усмѣхаться. Они (автографы) не мои собственные.

«Whose are they?» inquired the other.

«Yours.»

Benson got up from his chair and crossed over to him. «What is this?» he asked quietly. «Blackmail?»

«Call it what you like,» said Carr. «I've got some letters for sale, price fifteen hundred. And I know a man who would buy them at that price for the mere chance of getting Olive from you. I'll give you first offer.»

«If you have got any letters bearing my signature, you will be good enough to give them to me,» said Benson very slowly.

«They're mine,» said Carr lightly; «given to me by the lady you wrote them to. I must say that they are not all in the best possible taste.»

His cousin reached forward suddenly, and catching him by the collar of his coat pinned him down on the table.

«Give me those letters,» he breathed, sticking his face close to Carr's.

«They're not here,» said Carr, struggling. «I'm not a fool. Let me go, or I'll raise the price.»

The other man raised him from the table in his powerful hands, apparently with the intention of dashing his head against it. Then suddenly his hold relaxed as an astonished-looking maid-servant entered the room with letters. Carr sat up hastily.

«That's how it was done,» said Benson, for the girl's benefit as he took the letters.

«I don't wonder at the other man making him pay for it, then,» said Carr blandly.

«You will give me those letters?» said Benson suggestively, as the girl left the room.

— Чьи-же?<sup>2?</sup>—спросилъ другой.

[1. у меня есть нѣсколько; 2. чьи-же они суть?].

— Твои.

Бенсонъ поднялся со своего кресла и подошелъ къ нему. — Что это такое?—спросилъ онъ спокойно. — Пантакъ?

— Называй, какъ хочешь, — сказалъ Карръ. — Я имѣю нѣсколько писемъ для продажи, цѣною въ полторы тысячи фунтовъ. И я знаю человѣка, который купитъ ихъ за эту цѣну, лишь для того, чтобы отбить у тебя Оливію. Первое слово за тебю<sup>1</sup>.

— Если у тебя имѣются какія-либо письма съ<sup>2</sup> моей подписью, то ты будешь такъ добръ, что отдашь ихъ мнѣ, — произнесъ Бенсонъ очень медленно.

[1. я дамъ тебѣ первое предложеніе. 2. посящія].

— Они мои, — произнесъ Карръ безпечно<sup>1</sup>, — данныя мнѣ женщиною<sup>4</sup>, которой ты ихъ писаиъ. Я долженъ сказать, что они совсѣмъ не рекомендуютъ тебя<sup>2</sup>.

Его двоюродный братъ рванулся<sup>3</sup> вдругъ впередъ и, схвативъ его за воротникъ его пиджака, пригнулъ<sup>4</sup> его къ бильярду.

— Отдай мнѣ эти письма, — произнесъ<sup>5</sup> онъ, приблизивъ свое лицо къ лицу Карра.

— Они не здѣсь, — сказалъ Карръ, борясь. — Я не дуракъ. Пусти меня, а не то я возвышу цѣну.

[1. легко; 2. possible - возможный; taste—вкусъ; 3. to reach—достигать; 4. to pin down—прищипывать; 5. to breathe—дышать, переводить духъ].

Другой приподнялъ его съ бильярда своими сильными<sup>1</sup> руками, очевидно съ намѣреніемъ разбить его голову объ него. Затѣмъ, вдругъ, онъ выпустилъ его изъ рукъ<sup>2</sup>, когда въ комнату вошла удивленная горничная съ письмами. Карръ поспѣшно оправился<sup>3</sup>.

[1. могучими; 2. hold—захватъ, зажимъ; to relaxe—отпускать, ослабѣвать; 3. to sit up—подниматься, сидѣть].

— Вотъ какъ это было сдѣлано, — произнесъ Бенсонъ, чтобы выйти изъ неловкаго положенія<sup>1</sup>, беря письма.

— Я въ такомъ случаѣ не удивляюсь тому, что другой заставилъ его заплатить за это, — произнесъ Карръ мягко.

— Ты отдашь мнѣ эти письма?—сказалъ Бенсонъ выразительно, когда горничная<sup>2</sup> вышла<sup>3</sup> изъ комнаты.

[1. for the girl's benefit—въ видахъ пользы дѣвушки; 2. дѣвушка 3. оставила].

«At the price I mentioned, yes,» said Carr; «but so sure as I am a living man, if you lay your clumsy hands on me again, I'll double it. Now, I'll leave you for a time while you think it over.»

He took a cigar from the box and lighting it carefully quitted the room. His cousin waited until the door had closed behind him, and then turning to the window sat there in a fit of fury as silent as it was terrible.

The air was fresh and sweet from the park, heavy with the scent of new-mown grass. The fragrance of a cigar was now added to it, and glancing out he saw his cousin pacing slowly by. He rose and went to the door, and then, apparently altering his mind, he returned to the window and watched the figure of his cousin as it moved slowly away into the moonlight. Then he rose again, and, for a long time, the room was empty.

It was empty when Mrs. Benson came in some time later to say good-night to her son on her way to bed. She walked slowly round the table, and pausing at the window gazed from it in idle thought, until she saw the figure of her son advancing with rapid strides toward the house. He looked up at the window.

«Good-night,» said she.

«Good-night,» said Benson, in a deep voice.

«Where is Wilfred?»

«Oh, he has gone,» said Benson.

«Gone?»

«We had a few words; he was wanting money again, and I gave him a piece of my mind. I don't think we shall see him again.»

«Poor Wilfred!» sighed Mrs. Benson. «He is always in trouble of some sort. I hope that you were not too hard upon him.»

— Да, за ту цѣну, которую я упомянулъ,—сказалъ Карръ,—но, даю слово<sup>1</sup>, что если ты снова дотронешься<sup>2</sup> до меня своими грубыми<sup>3</sup> руками, я удвою ее. Теперь, я оставлю тебя на нѣкоторое время, чтобы дать подумать<sup>4</sup>.

[1. такъ вѣрно, какъ я живой человекъ; 2. паложись; 3. грубыми; 4. пока ты будешь обдумывать это].

Онъ взялъ сигару изъ ящика и, хорошенько раскуривъ ее, покинулъ комнату. Его двоюродный братъ обождалъ, пока дверь не закрылась за нимъ, а затѣмъ, повернувшись къ окну, сталъ сидѣть въ пароксизмѣ бѣшенства, храня грозное молчаніе<sup>1</sup>.

[1. столь молчаливымъ, какъ это было страшно].

Воздухъ парка<sup>1</sup> былъ свѣжъ и пріятенъ<sup>2</sup>, весь насыщенный запахомъ<sup>3</sup> свѣже-скошенной травы. Изъ этому прибавился теперь ароматъ сигары, и, выглянувъ, онъ увидѣлъ своего двоюроднаго брата, медленно проходившаго по близости<sup>3</sup>. Онъ всталъ и направился къ двери, а затѣмъ, повидимому, измѣнивъ свое рѣшеніе, возвратился къ окну и принялся наблюдать за фигурой своего двоюроднаго брата, въ то время, какъ она медленно удалялась, озаренная<sup>4</sup> луннымъ свѣтомъ. Затѣмъ онъ снова всталъ, и въ теченіе долгаго времени комната пустовала.

[1. изъ парка; 2. сладостенъ; 3. около; 4. въ лунный свѣтъ].

\* \* \*

Она (комната) была пуста и тогда, когда вошла миссисъ Бенсонъ спустя нѣкоторое время, чтобы пожелать спокойной ночи своему сыну, идя спать<sup>1</sup>. Она обошла медленно бильярдъ и, остановившись у окна, стала смотрѣть изъ него, лѣниво думая, до тѣхъ поръ, пока не увидѣла фигуры своего сына, который быстрыми шагами направлялся къ дому. Онъ взглянулъ на окно.

— Спокойной ночи,—произнесла она.

— Спокойной ночи,—произнесъ Бенсонъ глухимъ<sup>2</sup> голосомъ.

— Гдѣ Уилфредъ?

— О, онъ ушелъ,—сказалъ Бенсонъ.

— Ушелъ?

— Мы имѣли съ нимъ нѣсколько словъ; онъ снова пожелалъ денегъ, а я далъ ему надлежашій отвѣтъ<sup>3</sup>. Я не думаю, чтобы мы опять его увидѣли.

— Бѣдный Уилфредъ!—вздохнула миссисъ Бенсонъ.—Онъ всегда находится въ какомъ-нибудь затрудненіи. Я надѣюсь, что ты не будешь очень суровъ<sup>4</sup> съ нимъ.

«No more than he deserved,» said her son sternly.  
«Good-night.»

## II.

The well, which had long ago fallen into disuse, was almost hidden by the thick tangle of undergrowth which ran riot at that corner of the old park. It was partly covered by the shrunken half of a lid, above which a rusty windlass creaked in company with the music of the pines when the wind blew strongly. The full light of the sun never reached it, and the ground surrounding it was moist and green when other parts of the park were gaping with the heat.

Two people walking slowly round the park in the fragrant stillness of a summer evening strayed in the direction of the well.

«No use going through this wilderness, Olive,» said Benson, pausing on the outskirts of the pines and eyeing with some disfavour the gloom beyond.

«Best part of the park,» said the girl briskly; «you know it's my favourite spot.»

«I know you're very fond of sitting on the coping,» said the man slowly, «and I wish you wouldn't. One day you will lean back too far and fall in.»

«And make the acquaintance of Truth,» said Olive lightly. «Come along.»

She ran from him and was lost in the shadow of the pines, the bracken crackling beneath her feet as she ran. Her companion followed slowly, and emerging from the gloom saw her poised daintily on the edge of the well with her feet hidden in the rank grass and nettles which sur

— Не больше, чѣмъ онъ заслужилъ,—произнесъ ей слыть строго.—Спокойной ночи.

[1. по дорогѣ въ постель; 2. глубокимъ; 3. кусочекъ своего разу-мѣнія, ума; 4. hard—твердый, жесткій].

## II.

Колодець, который давно уже былъ заброшенъ<sup>1</sup>, былъ почти спрятанъ за густымъ<sup>2</sup> кустарникомъ, который разросся во всю<sup>3</sup> въ этомъ углу стараго парка. Онъ былъ частью покрытъ сморщенной половиной крышки, надъ которой ржавый<sup>4</sup> воротъ визжалъ въ комнатѣ съ музыкой сосенъ, когда вѣтеръ сильно задувалъ. Полный свѣтъ солнца никогда не проникалъ къ нему<sup>5</sup>, и окружавшая его земля была сыра и зелена въ то время, когда другія части парка изнывали<sup>6</sup> отъ жары.

[1. to fall into disuse—впасть въ неупотребленіе, выйти изъ употребленія; 2. tangle—путаница; 3. to run riot—предаться чему-нибудь необузданно; 4. грубый; 5. to reach—достигать; 6. to glare—зѣвать, зѣять].

Двое людей, медленно шедшіе по парку<sup>1</sup> посреди<sup>2</sup> ароматной тишины лѣтняго вечера, направились<sup>3</sup> въ сторону колодца.

[1. round—вокругъ; 2. въ; 3. to stray удаляться, отдаляться, заблудиться].

— Не стоитъ забираться въ эту гущу<sup>1</sup>, Оливія,—произнесъ Бенсонъ, остановившись по соседству<sup>2</sup> съ соснами и вглядываясь съ нѣкоторымъ неудовольствіемъ во мракъ, видѣвшійся позади.

— Лучшая часть парка,—произнесла дѣвушка весело,—ты знаешь, это мое любимое мѣсто.

— Я знаю, что ты очень любишь сидѣть на колодецѣ,<sup>3</sup>—произнесъ мужчина медленно,—и я хотѣлъ бы, чтобы ты этого не дѣлала. Въ одинъ прекрасный день ты откинешься слишкомъ далеко назадъ и упадешь въ него<sup>4</sup>.

[1. нѣтъ пользы идти черезъ это дикое мѣсто; 2. outskirts—опушка, граница; 3. coping—крышка, верхняя часть стѣнки; 4. внутрь].

— II познакомлюсь съ Иправдой, сказала легко<sup>1</sup> Оливія.—Пойдемъ.—Она побѣжала и скрылась<sup>2</sup> въ тѣни сосенъ, при чемъ папоротникъ трещалъ подъ ея ногами въ то время, какъ она бѣжала. Ея слухникъ медленно последовалъ за ней и, вынырнувъ изъ мрака, увидѣлъ ее позицію<sup>3</sup> расположившейся на краю колодца, съ ногами скрытыми въ густой травѣ и крапивѣ, которыя окружали его. Она

rounded it. She motioned her companion to take a seat by her side, and smiled softly as she felt a strong arm passed about her waist.

«I like this place,» said she, breaking a long silence, «it is so dismal—so uncanny. Do you know I wouldn't dare to sit here alone, Jem. I should imagine that all sorts of dreadful things were hidden behind the bushes and trees, waiting to spring out on me. Ugh!»

«You'd better let me take you in,» said her companion tenderly; «the well isn't always wholesome, especially in the hot weather. Let's make a move.»

The girl gave an obstinate little shake, and settled herself more securely on her seat.

«Smoke your cigar in peace,» she said quietly. «I am settled here for a quiet talk. Has anything been heard of Wilfred yet?»

«Nothing.»

«Quite a dramatic disappearance, isn't it?» she continued. «Another scrape, I suppose, and another letter for you in the same old strain; 'Dear Jem, help me out.'»

Jem Benson blew a cloud of fragrant smoke into the air, and holding his cigar between his teeth brushed away the ash from his coat sleeves.

«I wonder what he would have done without you,» said the girl, pressing his arm affectionately. «Gone under long ago, I suppose. When we are married, Jem, I shall presume upon the relationship to lecture him. He is very wild, but he has his good points, poor fellow.»

«I never saw them,» said Benson, with startling bitterness. «God knows I never saw them.»

знакомъ предложила своему спутнику сѣсть рядомъ съ ней и глѣбно<sup>4</sup> улыбулась, когда почувствовала на своей талии сильную руку.

[1. весело, непринужденно, безопасно; 2. потерялась; 3. приятно, прелестно; 4. мягко].

— Я люблю это мѣсто,—произнесла она, нарушая продолжительное молчаніе,—оно такъ мрачно, такъ таинственно. Знаешь, Джекъ, я бы не осмѣлилась сидѣть здѣсь одна. Мнѣ бы стало казаться, что за кустами и деревьями спрятамы всевозможныя ужасныя вещи, которые готовы броситься на меня. Ухъ!

— Было-бы лучше, если-бы ты согласилась пойти домой<sup>1</sup>,—произнесъ съ спутникъ съ нѣжностью;—этотъ колодезь не всегда безвреденъ, въ особенности въ жаркую погоду. Двинемся<sup>2</sup>.

[1. ты бы лучше позволила мнѣ отвести тебя домой; 2. пусть мы слѣдаемъ движеніе].

Дѣвушка упрямо<sup>1</sup> мотнула своей головкой и усѣлась поудобнѣ<sup>2</sup> на своемъ мѣстѣ.

— Кури себѣ спокойненько<sup>3</sup> свою сигару,—произнесла она спокойно.—Я обосновалась здѣсь для спокойнаго разговора. Не слышно-ли чего объ Уилфредѣ?

— Ничего.

[1. little—маленькій; 2. прочтѣ; 3. in peace—въ спокойствіи, спокойно, мирно].

— Совсѣмъ драматическое исчезновеніе, не правда-ли?—продолжала она.—Новое затрудненіе, я полагаю, и новое письмо къ тебѣ въ прежнемъ родѣ<sup>1</sup>: «Дорогой Джекъ, помоги мнѣ выбраться».

Джекъ Бенсонъ выпустилъ облако ароматнаго дыма въ воздухъ и, держа свою сигару между своими зубами, смахнулъ пепель съ рукавовъ своего пиджака.

— Интересно знать, что бы онъ дѣлалъ безъ тебя!,—произнесла дѣвушка, принимаясь къ нему любовно<sup>2</sup>.—Пропаль бы<sup>3</sup> давнымъ давно, я полагаю. Когда мы поженимся, Джекъ, я, на правахъ родственницы, стану поучать его<sup>4</sup>. Онъ крайне необузданъ, но онъ имѣетъ хорошія черты, бѣдняга.

[1. strain—родъ, порода, слогъ, стиль, тонъ, выраженіе, образъ; 2. to press—давить, жать; 3. under—подъ; 4. to presume upon—разсчитывать, надѣяться, полагаться].

— Я никогда не видѣлъ ихъ,—сказалъ Бенсонъ съ поражающей горечью.—Богъ знаетъ, что я никогда не видѣлъ ихъ.

«He is nobody's enemy but his own,» said the girl, startled by this outburst.

«You don't know much about him,» said the other sharply. «He was not above blackmail; not above ruining the life of a friend to do himself a benefit. A loafer, a cur, and a liar!»

The girl looked up at him soberly but timidly and took his arm without a word, and they both sat silent while evening deepened into night and the beams of the moon, filtering through the branches, surrounded them with a silver network. Her head sank upon his shoulder, till suddenly with a sharp cry she sprang to her feet.

«What was that?» she cried breathlessly.

«What was what?» demanded Benson, springing up and clutching her fast by the arm.

She caught her breath and tried to laugh. «You're hurting me, Jem.»

His hold relaxed.

«What is the matter?» he asked gently. «What was it startled you?»

«I was startled,» she said slowly, putting her hands on his shoulder. «I suppose the words I used just now are ringing in my ears, but I fancied that somebody behind us whispered 'Jem help me out.'»

«Fancy,» repeated Benson, and his voice shook; «but these fancies are not good for you. You—are frightened—at the dark and the gloom of these trees. Let me take you back to the house.»

«No, I'm not frightened,» said the girl, reseating herself. «I should never be really frightened of anything when you

— Онъ ни чей врагъ, какъ только собственный,—произнесла дѣвушка, пораженная такимъ взрывомъ<sup>1</sup>.

[1. вспышкой].

— Тебѣ мало извѣстно о немъ,—произнесъ Бенсонъ рѣзко.—Онъ оказался шангажистомъ, готовымъ изъ за личной выгоды разрушить жизнь друга<sup>1</sup>. Бродяга, дрянъ<sup>2</sup> и лжець!

[1. онъ не былъ выше шангажа, не былъ выше разрушенія жизни друга, чтобы принести себѣ пользу; 2. суг—дворняжка, не породистая, дрянная собака].

Дѣвушка посмотрѣла на него серьезно<sup>1</sup>, но робко и взяла его подъ руку безъ слова, и они оба сидѣли молча, въ то время, какъ вечеръ переходилъ<sup>2</sup> въ ночь, и лучи луны, пробиваясь<sup>3</sup> сквозь вѣтви окружали ихъ серебряной паутиной<sup>4</sup>. Ея голова опустилась<sup>5</sup> на его плечо, какъ вдругъ<sup>6</sup>, внезапно, съ пронзительнымъ<sup>7</sup> крикомъ, она вскочила на ноги.

[1. soberly—резво, здраво, разсудительно; 2. to deepen—углубляться, усиливать, увеличивать; 3. to filter—протекать, процеживать, пропускать; 4. network—всякая плетеная или вязаная работа; 5. to sink—тонуть, погружаться; 6. all—до тѣхъ поръ, пока; 7. sharp—острой, рѣзкій].

— Что это такое было? —воскликнула она, задыхаясь.

— Что это такое было? спросилъ Бенсонъ, вскакивая и быстро хватывая<sup>1</sup> ее за руку.

Она перевела дыханіе и попробовала засмѣяться.—Ты дѣлаешь мнѣ больно, Джэмъ.

Онъ отпустилъ ея руку<sup>2</sup>.

— Въ чемъ дѣло?—спросилъ онъ мягко. Что испугало<sup>3</sup> тебя<sup>4</sup>?

— Я испугалась,—произнесла она медленно, кладя свои руки на его плечо.—Я полагаю, что просто слова, которыя я только что употребила, звучать еще въ моихъ ушахъ, я же фантазировала, что кто-то сзади насъ шепчулъ: «Джэмъ, помоги мнѣ выбраться».

— Фантазія,—повторилъ Бенсонъ, и его голосъ нѣсколько изменился<sup>5</sup>,—но эти фантазіи вредны для тебя. Тебя... пугаютъ... темнота и мракъ отъ этихъ деревьевъ. Поѣдемъ-ка домой<sup>6</sup>.

[1. to clutch—сжимать; 2. его захватъ (зажимъ) разжался; 3. поразило; 4. what was it startled you—what was it that startled you; 5. to shake—трясти; 6. Позволь мнѣ взять тебя домой].

— Нѣтъ, я не боюсь,—произнесла дѣвушка, снова усаживаясь.—Развѣ я могу<sup>1</sup> чего-нибудь бояться, разъ ты со мной, Джэмъ. Я дивлюсь на себя, что была такой глупой.

were with me, Jem. I'm surprised at myself for being so silly.»

The man made no reply but stood, a strong, dark figure, a yard or two from the well, as though waiting for her to join him.

«Come and sit down, sir,» cried Olive, patting the brickwork with her small, white hand; «one would think that you did not like your company.»

He obeyed slowly and took a seat by her side, drawing so hard at his cigar that the light of it shone upon his face at every breath. He passed his arm, firm and rigid as steel, behind her, with his hand resting on the brickwork beyond.

«Are you warm enough?» he asked tenderly, as she made a little movement.

«Pretty fair,» she shivered; «one oughtn't to be cold at this time of the year, but there's a cold, damp air come up from the well.»

As she spoke a faint splash sounded from the depths below, and for the second time that evening, she sprang from the well with a little cry of dismay.

«What is it now?» he asked in a fearful voice. He stood by her side and gazed at the well, as though half expecting to see the cause of her alarm emerge from it.

«Oh, my bracelet,» she cried in distress, «my poor mother's bracelet. I've dropped it down the well.»

«Your bracelet!» repeated Benson dully. «Your bracelet? The diamond one?»

«The one that was my mother's,» said Olive. «Oh, we can get it back surely. We must have the water drained off.»

Мужчина не отвѣтилъ, но стоялъ, сильная — темная фигура, на разстояніи ярда или двухъ отъ колодца, какъ-бы ожидая, что она присоединится къ нему.

— Идите сюда и садитесь, милостивый государь! — воскликнула Оливія, поглаживая колодець<sup>2</sup> своей маленькой, бѣлой ручкой; — можно подумать, что вамъ не нравится общество вашей спутницы<sup>3</sup>.

[1. really — дѣйствительно, по настоящему; 2. brickwork — кирпичная работа, кладка; 3. ваша компанія].

Онъ съ неохотой<sup>1</sup> послушался и, сѣвъ рядомъ съ ней, началъ такъ сильно затягиваться своей сигарой, что ея огонь озарялъ<sup>2</sup> его лицо при каждомъ выдоханіи. Онъ опустилъ<sup>3</sup> свою руку, твердую и негнущуюся какъ сталь, за ея спину, положивъ ее на колодець<sup>4</sup>.

— Тепло-ли тебѣ? — спросилъ онъ иѣжно, когда она сдѣлала маленькое движеніе.

— Достаточно тепло, — содрогнулась она; въ это время года нельзя страдать<sup>5</sup> отъ холода, — но изъ колодца идетъ холодный, сырой воздухъ.

[1. медленно; 2. to shine — блестять, сіять; 3. пропустилъ, пропустилъ; 4. arm — рука отъ плеча до локтя, вѣрнѣе, до кисти; hand — отъ кисти до пальцевъ; 5. быть холоднымъ].

Послѣ ея словъ слабый всплескъ прозвучалъ изъ глубинъ колодца<sup>1</sup> и, вторично за этотъ вечеръ, она соскочила съ колодца, съ легкимъ возгласомъ смущенія.

— Что такое теперь? — спросилъ онъ голосомъ полнымъ ужаса. Онъ стоялъ возлѣ нея и такъ смотрѣлъ<sup>2</sup> на колодець, словно ожидалъ увидѣть причину ея тревоги, показывающейся<sup>3</sup> изъ него.

[1. below — внизу, подъ низомъ; 2. half — половина, на половину; 3. to emerge — выходить появляться; to emerge upon the surface — выливаться на поверхность].

— О, мой браслетъ! — воскликнула она въ горѣ, — браслетъ моей бѣдной матери. Я уронила его въ колодець.

— Твой браслетъ! — повторилъ Бенсонъ глухо<sup>1</sup>. Твой браслетъ? Тотъ, который съ брилліантами?

— Тотъ, который принадлежалъ моей матери, — сказала Оливія. — О, разумѣется, мы сможемъ достать его. Придется осушить колодець<sup>2</sup>.

«Your bracelet!» repeated Benson stupidly.

«Jem,» said the girl in terrified tones, «dear Jem, what is the matter?»

For the man she loved was standing regarding her with horror. The moon which touched it was not responsible for all the whiteness of the distorted face, and she shrank back in fear to the edge of the well. He saw her fear and by a mighty effort regained his composure and took her hand.

«Poor little girl,» he murmured, «you frightened me. I was not looking when you cried, and I thought that you were slipping from my arms, down—down—»

His voice broke, and the girl throwing herself into his arms clung to him convulsively.

«There, there,» said Benson fondly, «don't cry, don't cry.»

«To-morrow,» said Olive, half-laughing, half-crying, we will all come round the well with hook and line and fish for it. It will be quite a new sport.»

«No, we must try some other way,» said Benson. «You shall have it back.»

«How?» asked the girl.

«You shall see,» said Benson. «To-morrow morning at latest you shall have it back. Till then promise me that you will not mention your loss to any one. Promise.»

«I promise,» said Olive wonderingly. «But why not?»

«It is of great value, for one thing, and— But there— there are many reasons. For one thing it is my duty to get it for you.»

«Wouldn't you like to jump down for it?» she asked mischievously. «Listen.»

— Твой браслетъ!—повторилъ тупо<sup>3</sup> Бенсонъ.

— Джэмъ,—произнесла дѣвушка испуганнымъ голосомъ,<sup>4</sup> — дорогой Джэмъ, въ чемъ дѣло?

Такъ какъ человѣкъ, котораго она любила, стоялъ, глядя на нее съ ужасомъ. Луна, которая свѣтила<sup>5</sup>, не была отвѣтственна за всю блѣдность искаженнаго лица, и Оливія въ страхѣ отшатнулась къ краю колодца. Онъ увидѣлъ ея страхъ и, сдѣлавъ<sup>6</sup> страшное<sup>7</sup> усиліе, пришелъ въ себя и взялъ ея руку.

[1. тускло; 2. to drain—осушать, дренировать, высушивать; 3. глупо; 4. въ уstraшенныхъ, перепуганныхъ тонахъ; 5. трогала его (лицо); 6. при помощи; 7. могучаго].

— Бѣдное дитя<sup>1</sup>,—пробормоталъ онъ,—ты перепугала меня.—Я не смотрѣлъ въ то время, когда ты закричала, и мнѣ показалось<sup>2</sup>, что ты скользнешь изъ моихъ объятій, внизъ... внизъ....

[1. бѣдная маленькая дѣвочка; 2. я подумалъ].

Его голосъ оборвался, и дѣвушка, бросившись въ его объятія, порывисто прижалась къ нему.

— Ну, ну,—произнесъ Бенсонъ съ любовью,—не плачь, не плачь.

— Завтра,—сказала Оливія, на половину смѣясь, на половину плача,—мы всѣ придемъ къ колодцу съ крючкомъ и веревкой и станемъ выуживать его. Это будетъ совершенно новымъ видомъ спорта.

— Итъ, мы должны попробовать какимъ-нибудь другимъ путемъ,—произнесъ Бенсонъ.—Ты получишь его обратно<sup>1</sup>.

— Какимъ образомъ?—спросила дѣвушка.

— Увидишь,—сказалъ Бенсонъ.—Завтра утромъ самое позднеѣ ты получишь его обратно. Пока же<sup>2</sup> общай мнѣ не говори<sup>3</sup> о своей пропажѣ никому. Общай.

— Общаю,—произнесла Оливія удивленно.—Но почему не говорить?

— Онъ (браслетъ) большой цѣнности, это во-первыхъ и... Но существуетъ... существуетъ много причинъ. Во всякомъ случаѣ, мой долгъ достать его для тебя.

— Не хочешь-ли ты прыгнуть внизъ за нимъ?—спросила она<sup>4</sup>. — Слушай. Она наклонилась за камнемъ и бросила его внизъ.

[1. назадъ; 2. до той поры же; 3. to mention—упоминать; 4. mischievously—злонамеренно, зловредно].

She stooped for a stone and dropped it down.

«Fancy being where that is now,» she said, peering into the blackness; «fancy going round and round like a mouse in a pail, clutching at the slimy sides, with the water filling your mouth, and looking up to the little patch of sky above.»

«You had better come in,» said Benson, very quietly. «You are developing a taste for the morbid and horrible.»

The girl turned, and taking his arm walked slowly in the direction of the house; Mrs. Benson, who was sitting in the porch, rose to receive them.

«You shouldn't have kept her out so long,» she said chidingly. «Where have you been?»

«Sitting on the well,» said Olive, smiling, «discussing our future.»

«I don't believe that place is healthy,» said Mrs. Benson emphatically. «I really think it might be filled in, Jem.»

«All right,» said her son slowly. «Pity it wasn't filled in long ago.»

He took the chair vacated by his mother as she entered the house with Olive, and with his hands hanging limply over the sides sat in deep thought. After a time he rose, and going upstairs to a room which was set apart for sporting requisites selected a sea fishing line and some hooks and stole softly downstairs again. He walked swiftly across the park in the direction of the well, turning before he entered the shadow of the trees to look back at the lighted windows of the house. Then having arranged his line he sat on the edge of the well and cautiously lowered it.

He sat with his lips compressed, occasionally looking

— Вообрази себя тамъ, гдѣ теперь онъ (камень),—сказала она, всматриваясь въ темноту;—вообрази себя движущимся вокругъ и вокругъ, подобно мыши въ ведрѣ, цѣпляющимся за вязкія<sup>1</sup> стѣны<sup>2</sup>, съ водой, наполняющей твой ротъ, и смотрящимъ наверхъ, на маленькія клочекъ неба<sup>3</sup>.

[1. линія, тинистыя; 2. стороны].

— Тебѣ лучше пойти домой,—произнесъ Бенсонъ очень спокойно.—Ты начинаешь проявлять склонность<sup>1</sup> къ вредному<sup>2</sup> и ужасному.

[1. вкусъ; 2. morbid—вредный для здоровья].

Дѣвушка повернулась и, взявъ его подъ руку, медленно направилась къ дому. Миссисъ Бенсонъ, сидѣвшая на верандѣ<sup>1</sup>, встала, чтобы принять ихъ.

— Тебѣ не слѣдовало такъ долго держать ее на воздухѣ,—произнесла она съ упрекомъ.—Гдѣ вы были?

— Сидѣли на колодецѣ,—сказала Оливія, улыбаясь;—обсуждали наше будущее.

— Я не думаю, чтобы это мѣсто было здоровымъ,—произнесла миссисъ Бенсонъ. Мнѣ, право, кажется<sup>2</sup>, что его слѣдуетъ засыпать, Джэмъ.

— Хорошо,—произнесъ ея сынъ медленно.—Каль, что его давно не засыпали.

[1. porch—собств. значить вышній придатокъ постройки, образующій крытый доступъ къ входнымъ дверямъ; 2. to think—думать]

Онъ взялъ стулъ, освобожденный его матерью послѣ того, какъ она вошла въ домъ вмѣстѣ съ Оливіей, и, со своими руками, повисшими, какъ плети, по сторонамъ, сталъ сидѣть, погружившись въ глубокую задумчивость<sup>1</sup>. Спустя нѣкоторое время онъ всталъ и, поднявшись наверхъ, въ комнату, которая была отведена<sup>2</sup> подъ спортивные принадлежности, выбралъ морскую рыболовную веревку<sup>3</sup> и нѣсколько крючковъ и снова спустился, неслышно<sup>4</sup>, внизъ. Онъ направился быстро по парку, по направленію къ колодецу и, передъ тѣмъ, какъ войти въ тѣнь деревьевъ, обернулся, чтобы посмотреть на освѣщенные окна дома. Затѣмъ, оборудовавъ<sup>5</sup> веревку, онъ сѣлъ на край колодца и сталъ осторожно опускать ее.

[1. мысль; 2. to set apart—отдѣлять, откладывать въ сторону; 3. line—шнуръ, шнурокъ, веревка, линія; 4. мягко; 5. to arrange—устраивать].

Онъ сидѣлъ съ сжатыми губами, по временамъ смотря по сторо-

about him in a startled fashion, as though he half expected to see something peering at him from the belt of trees. Time after time he lowered his line until at length in pulling it up he heard a little metallic tinkle against the side of the well.

He held his breath then, and forgetting his fears drew the line in inch by inch, so as not to lose its precious burden. His pulse beat rapidly, and his eyes were bright. As the line came slowly in he saw the catch hanging to the hook, and with a steady hand drew the last few feet in. Then he saw that instead of the bracelet he had hooked a bunch of keys.

With a faint cry he shook them from the hook into the water below, and stood breathing heavily. Not a sound broke the stillness of the night. He walked up and down a bit and stretched his great muscles; then he came back to the well and resumed his task.

For an hour or more the line was lowered without result. In his eagerness he forgot his fears, and with eyes bent down the well fished slowly and carefully. Twice the hook became entangled in something, and was with difficulty released. It caught a third time, and all his efforts failed to free it. Then he dropped the line down the well, and with head bent walked toward the house.

He went first to the stables at the rear, and then retiring to his room for some time paced restlessly up and down. Then without removing his clothes he flung himself upon the bed and fell into a troubled sleep.

### III.

Long before anybody else was astir he arose and stole softly downstairs. The sunlight was stealing in at every

намъ<sup>1</sup> съ беспокойнымъ видомъ, словно онъ ожидалъ увидѣть нѣчто, глядѣвшее на него съ полса деревьевъ. Разъ за разомъ онъ опускалъ свою веревку, пока, наконецъ, въ то время, какъ онъ тянулъ ее вверхъ, онъ не услышалъ слабого<sup>2</sup> металлическаго звука<sup>3</sup>, получившагося отъ соприкосновенія со стѣнкой колодца. Онъ закрилъ<sup>4</sup> тогда свое дыханіе и, позабывъ о своихъ страхахъ, сталъ втягивать веревку дюймъ за дюймъ, такъ, чтобы не потерять ея драгоценной ноши. Его пульсъ бился быстро, а его взоръ былъ ясенъ. Въ то время какъ веревка медленно выходила изъ колодца, онъ увидѣлъ уловъ<sup>5</sup> висящимъ на крючкѣ и твердой рукой втянулъ послѣдніе нѣсколько футовъ. Затѣмъ онъ увидѣлъ, что вмѣсто браслета онъ подцѣпилъ связку ключей.

[1. about—около, вокругъ; 2. little—маленькій; 3. to tinkle—звенѣть; звонить; 4. задержалъ; 5. catch—ловля, захватъ, добыча, выгода].

Со слабымъ вскрикомъ онъ страхнулъ ихъ съ крючка въ воду, внизъ, и простоялъ тѣлело дына. Ни одинъ звукъ не нарушилъ тишины ночи. Онъ прошепелъ владъ и впередъ немного и расправилъ свои сильные<sup>1</sup> мускулы; затѣмъ вернулся къ колодцу и возобновилъ свою работу<sup>2</sup>.

[1. большіе; 2. трудъ, дѣло].

Въ теченіе часа или болѣе веревка опускалась безъ всякаго результата. Въ своемъ пылу онъ позабылъ о своихъ страхахъ и, съ глазами, направленными въ колодець<sup>1</sup> удилъ медленно и старательно. Дважды крючокъ зацупывался во что-то и былъ съ трудомъ освобождается. Онъ зацуптался и въ третій разъ, и все его (Beisopa) усилія въ смыслѣ его освобожденія не привели ни къ чему. Тогда онъ бросилъ веревку въ колодець и, съ опущенной головой, направился къ дому.

Онъ зашелъ сначала въ конюшни, находившіяся позади дома<sup>2</sup> а затѣмъ, придя<sup>3</sup> въ свою комнату, въ теченіе нѣкотораго времени спокойно шагаль изъ угла въ уголъ<sup>4</sup>. Затѣмъ, не раздѣваясь<sup>5</sup>, бросился на кровать и заснулъ тревожнымъ сномъ.

[1. to bend—гнутья, сгибаться, выступать, выдаваться, крепиться; 2. rear—задъ, тылъ, арьергардъ; 3. to retire—удалиться, отступить, искать убѣжища, выходить въ отставку; 4. up and down—владъ и впередъ; 5. безъ удаленія своей одежды].

### III.

Задолго до того, какъ кто либо еще другой былъ на ногахъ онъ всталъ и неслышно спустился внизъ. Солнечный свѣтъ, пробиваясь

crevice, and flashing in long streaks across the darkened rooms. The dining-room into which he looked struck chill and cheerless in the dark yellow light which came through the lowered blinds. He remembered that it had the same appearance when his father lay dead in the house; now, as then, everything seemed ghastly and unreal; the very chairs standing as their occupants had left them the night before, seemed to be indulging in some dark communication of ideas.

Slowly and noiselessly he opened the hall door and passed into the fragrant air beyond. The sun was shining on the drenched grass and trees, and a slowly vanishing white mist rolled like smoke about the grounds. For a moment he stood, breathing deeply the sweet air of the morning, and then walked slowly in the direction of the stables.

The rusty creaking of a pump-handle and a spatter of water upon the red-tiled courtyard showed that somebody else was astir, and a few steps farther he beheld a brawny, sandy-haired man gasping wildly under severe self-infliction at the pump.

«Everything ready, George?» he asked quietly.

«Yes, sir,» said the man, straightening up suddenly and touching his forehead. «Bob's just finishing the arrangements inside. It's a lovely morning for a dip. The water in that well must be just icy.»

«Be as quick as you can,» said Benson impatiently.

«Very good, sir,» said George, burnishing his face harshly with a very small towel which had been hanging over the top of the pump. «Hurry up, Bob.»

через кандую щель<sup>2</sup>, посыпал<sup>3</sup> въ затемненныя комнаты длинныя полосы<sup>4</sup>. Столовал, въ которую онъ заглянулъ, отдавала<sup>5</sup> прохладой и была сумрачна, освѣщенная темно-желтымъ свѣтомъ<sup>6</sup>, который пропикалъ черезъ спущенныя шторы. Онъ вспомнилъ, что она (столовая) имѣла точно такой-же видъ, когда его отецъ лежалъ мертвымъ въ домѣ: теперь, какъ и тогда, все казалось страшнымъ<sup>7</sup> и неправдоподобнымъ<sup>8</sup>. Самые стулья, стоявшіе такъ-же, какъ ихъ оставили люди занимавшіе<sup>9</sup> ихъ наканунѣ вечеромъ, казалось предавались какой-то таинственной бесѣдѣ.

[1. to steal—красться; 2. crevice—щель, разбѣлина, трещина; 3. to flash—блеснуть, сверкнуть, плеснуть, брызнуть; 4. across—черезъ; 5. to strike—поражать, производить впечатлѣніе, ударять; 6. въ темно-желтомъ свѣтѣ; 7. ghastly—страшный, призрачный, страшный, чудной; 8. unreal—нечувственный, недѣйствительный, ненастоящій, неправдоподобный, пустой; 9. occupant—жильецъ, владѣлецъ].

Медленно и безшумно открылъ онъ дверь передней и вышелъ<sup>1</sup> на ароматный воздухъ<sup>2</sup>. Солнце заливало своими лучами<sup>3</sup> покрытую росой<sup>4</sup> траву и деревья, и медленно разбѣивашійся<sup>5</sup> туманъ клубился, подобно дыму, надъ<sup>6</sup> землей. Моментъ онъ простоялъ, глубоко вдыхая сладостный воздухъ утра, а затѣмъ медленно направился къ конюшнямъ.

[1. прошелъ; 2. beyond—позади, нѣтъ, 3. to shine—сѣть; 4. to drench—мочить, смачивать, орошать; 5. исчезавшій; 6. about—около.].

Ржавое визжаніе ручки насоса и разбрызгиваніе воды по красно-черничному двору показывало, что кто то еще другой былъ на ногахъ, и сдѣлавъ еще<sup>1</sup> нѣсколько шаговъ, онъ увидѣлъ мускулистаго<sup>2</sup> бѣловолосаго человека, тяжело дышавшаго отъ усилій, которыми сопровождалось качаніе воды<sup>3</sup>.

[1. farther—дальше; 2. дюжого; 3. дико открывавшаго ротъ для вдыханія воздуха подъ бременемъ тяжелаго самонаказанія насосомъ].

— Все готово, Джорджъ?—спросилъ онъ спокойно.

— Да, сэръ,—произнесъ человекъ, сразу выпрямляясь и трогая свой лобъ.—Бобъ какъ разъ оканчиваетъ приготовленія внутри. Чудное утро для нырянія. Вода въ этомъ колодцѣ должна быть ледяной<sup>1</sup>.

— Поторопитесь насколько возможно<sup>2</sup>,—сказалъ Бенсонъ истерпѣливо.

— Очень хорошо, сэръ,—произнесъ Джорджъ, обтирая<sup>3</sup> свое лицо очень маленькимъ полотенцемъ, которое было заброшено<sup>4</sup> на верхушку насоса.— Поторопитесь, Бобъ.

[1. только что, какъ разъ; 2. будьте такъ быстры, какъ можете. 3. to burnish—полировать; harshly—сурово, грубо, жестко; 4. висѣло черезъ верхушку].

In answer to his summons a man appeared at the door of the stable with a coil of stout rope over his arm and a large metal candlestick in his hand.

«Just to try the air, sir,» said George, following his master's glance; «a well gets rather foul sometimes, but if a candle can live down it, a man can.»

His master nodded, and the man, hastily pulling up the neck of his shirt and thrusting his arms into his coat, followed him as he led the way slowly to the well.

«Beg pardon, sir,» said George, drawing up to his side, «but you are not looking over and above well this morning. If you'll let me go down I'd enjoy the bath.»

«No, no,» said Benson peremptorily.

«You ain't fit to go down, sir,» persisted his follower. «I've never seen you look so before. Now if——»

«Mind your business,» said his master curtly.

George became silent, and the three walked with swinging strides through the long wet grass to the well. Bob flung the rope on the ground, and at a sign from his master handed him the candlestick.

«Here's the line for it, sir,» said Bob, fumbling in his pockets.

Benson took it from him and slowly tied it to the candlestick. Then he placed it on the edge of the well, and striking a match, lit the candle and began slowly to lower it.

«Hold hard, sir,» said George quickly, laying his hand on his arm, «you must tilt it or the string'll burn through.»

Въ отвѣтъ на его обращеніе въ дверяхъ конюшни появился человекъ съ моткомъ толстой веревки<sup>1</sup> и большимъ металлическимъ подсвѣчникомъ въ рукѣ.

Это для того, чтобы испробовать атмосферу<sup>2</sup>, сэръ,—сказалъ Джорджъ, отвѣчая<sup>3</sup> на взглядъ своего хозяина.—Иногда колодецъ дѣлается вреднымъ<sup>4</sup>, но если свѣча сможетъ прожить въ немъ, то человекъ тоже.

[1. over his arm—намотаннымъ на его руку; 2. воздухъ; 3. сопроводеніе; 4. foul—нечистый, грязный, дурной, галкій, злостный].

Его хозяинъ кивнулъ головой, и Джорджъ (человекъ), поспѣшно поправилъ<sup>1</sup> воротъ своей рубашки и опустилъ свои руки въ карманы пиджака<sup>2</sup>, послѣдовать за нимъ къ колодцу.

— Извините, сэръ<sup>3</sup>,—произнесъ Джорджъ, равняясь съ нимъ,—но вы сегодня выглядите не совсѣмъ хорошо<sup>4</sup>. Если вы разрѣшите мнѣ спуститься внизъ, я съ удовольствіемъ выкупаюсь.

[1. поднимъ, поставивъ; 2. въ свой пиджакъ; 3. сударь, милостивый государь; 4. over—черезъ; above—надъ; well—хорошо; to look well—выглядѣть здоровымъ].

— Нѣтъ, нѣтъ,—сказалъ Бенсонъ рѣшительно.

— Вамъ не слѣдуетъ<sup>1</sup> спускаться, сэръ,—настаивалъ его спутникъ<sup>2</sup>—я никогда не видѣлъ васъ такимъ прежде. Теперь, если.....

— Не ваше дѣло<sup>3</sup>, — коротко отрѣзалъ его хозяинъ

[1. вы не готовы (подходящи), чтобы..... 2. follower—послѣдователь, слѣдующій за кѣмъ-нибудь; 3. to mind—замѣчать, обращать вниманіе, заботиться].

Джорджъ замолчалъ, и всѣ трое пошли размашистыми шагами по высокой<sup>1</sup> мокрой травѣ къ колодцу. Бобъ бросилъ веревку на землю и, по знаку хозяина, вручилъ ему подсвѣчникъ.

— Вотъ веревка для него, сэръ,—произнесъ Бобъ, роясь въ своихъ карманахъ.

Бенсонъ взялъ ее отъ него и, не торопясь, привязалъ ее къ подсвѣчнику. Загнѣвъ огонь помѣстилъ его на край колодца и, чиркнувъ спичкой, зажегъ свѣчку и сталъ медленно опускать его.

— Пойдите, сэръ,—произнесъ Джорджъ, быстро кладя свою руку на его,—вы должны наклонить<sup>2</sup> его, иначе перегоритъ веревка.

Even as he spoke the string parted and the candlestick fell into the water below.

Benson swore quietly.

«I'll soon get another,» said George, starting up.

«Never mind, the well's all right,» said Benson.

«It won't take a moment, sir,» said the other over his shoulder.

«Are you master here, or am I?» said Benson hoarsely.

George came back slowly, a glance at his master's face stopping the protest upon his tongue, and he stood by watching him sulkily as he sat on the well and removed his outer garments. Both men watched him curiously, as having completed his preparations he stood grim and silent with his hands by his sides.

«I wish you'd let me go, sir,» said George, plucking up courage to address him. «You ain't fit to go, you've got a chill or something. I shouldn't wonder it's the typhoid. They've got it in the village bad.»

For a moment Benson looked at him angrily, then his gaze softened. «Not this time, George,» he said quietly. He took the looped end of the rope and placed it under his arms, and sitting down threw one leg over the side of the well.

«How are you going about it, sir?» queried George, laying hold of the rope and signing to Bob to do the same.

«I'll call out when I reach the water,» said Benson; «then pay out three yards more quickly so that I can get to the bottom.»

«Very good, sir,» answered both.

Не успѣвъ еще кончить, какъ веревка распалась<sup>3</sup>, и подсвѣ-  
шникъ упалъ на дно колодеца<sup>4</sup>.

[1. и лезть; 2. опрокинуть; 3. раздѣлилась; 4. упалъ въ воду,  
внизу]

Бенсонъ спокойно выругался.

И сбѣлся<sup>1</sup> принесу другой,—произнесъ Джорджъ, срывался  
съ мѣста

Не надо, колодець благополучень,—произнесъ Бенсонъ.

Это не возьметъ и момента, сэръ,—произнесъ другой черезъ  
плечо.

Кто хозяинъ здѣсь—вы, или я?—сказалъ Бенсонъ хрипло.

Джорджъ вернулся медленно назадъ, причемъ, взглянувъ на  
лицо своего хозяина, не осмѣлился протестовать<sup>2</sup>, и опять стоялъ около,  
угромо наблюдая за нимъ, въ то время, какъ тотъ усѣвшись на коло-  
дець, сталъ снимать верхнюю одежду. Оба человека съ любопытствомъ  
наблюдали за нимъ, когда онъ, закончивъ свои приготовленія, стоялъ,  
странный и молчаливый, со своими руками по бокамъ.

[1. скоро; 2. to stop—останавливать; tongue—языкъ].

— Мнѣ бы хотѣлось, чтобы вы пустили меня, —сказалъ Джорджъ,  
призавъ<sup>1</sup> на помощь всю храбрость, чтобы обратиться къ нему. —  
Вамъ не слѣдуетъ спускаться<sup>2</sup>, у васъ лихорадка, или что нибудь въ  
этомъ родѣ. Я не удивлюсь, если это тифъ. Въ деревнѣ слышанъ жи-  
демя его<sup>3</sup>.

[1. to pluck up—вырвать или выдернуть съ корнемъ; to pluck  
up courage—прихрабриться; 2. идти; 3. они имѣютъ его въ деревнѣ  
злой].

Въ теченіе одного мгновенія Бенсонъ глядѣлъ на него глупо,  
зачѣмъ взоръ его смичился.—Не въ этотъ разъ, Джорджъ, произнесъ  
онъ спокойно. Онъ взявъ петлевой конецъ веревки и, одѣвъ петлю  
на себя<sup>1</sup>, сѣлъ и перебросилъ одну ногу черезъ край<sup>2</sup> колодеца.

[1. и помѣстивъ ее подъ руки; 2. сторону].

— Какъ оно будетъ, сэръ?<sup>1</sup> —спросилъ Джорджъ, берясь за веревку  
и дѣлалъ лишь Богу продѣлать то-же самое.

И крикнувъ, какъ онъ доберется<sup>2</sup> до воды,—произнесъ Бенсонъ,—  
тогда выпустите блетро еще три ярда, чтобы я смогъ добраться до дна.

— Очень хорошо, сэръ, —отвѣтили оба.

[1. ишь вы имѣете относительно этого, сэръ; 2. достигну].

Their master threw the other leg over the coping and sat motionless. His back was turned toward the men as he sat with head bent, looking down the shaft. He sat for so long that George became uneasy.

«All right, sir?» he inquired.

«Yes,» said Benson slowly. «If I tug at the rope, George, pull up at once. Lower away.»

The rope passed steadily through their hands until a hollow cry from the darkness below and a faint splashing warned them that he had reached the water. They gave him three yards more and stood with relaxed grasp and strained ears, waiting.

«He's gone under,» said Bob in low voice.

The other nodded, and moistening his huge palms took a firmer grip of the rope.

Fully a minute passed, and the men began to exchange uneasy glances. Then a sudden tremendous jerk followed by a series of feebler ones nearly tore the rope from their grasp.

«Pull!» shouted George, placing one foot on the side and hauling desperately. «Pull! pull! He's stuck fast; he's not coming; P—U—LL!»

In response to their terrific exertions the rope came slowly in, inch by inch, until at length a violent splashing was heard, and at the same moment a scream of unutterable horror came echoing up the shaft.

«What a weight he is!» panted Bob. «He's stuck fast or something. Keep still, sir; for heaven's sake, keep still.»

Хвативъ перебросилъ другую ногу черезъ край и замеръ въ неподвижной позѣ<sup>1</sup>. Его спина была повернута къ людямъ, въ то время, какъ онъ сидѣлъ съ опущенной головой, смотря внизъ<sup>2</sup>. Онъ просидѣлъ такъ такъ долго, что Джорджи забеспокоился.

[1. сидѣть, не двигаясь; 2. shaft—всякое продолговатое, цилиндрической формы тѣло, столбъ, колоша, стволъ, оглобля, дышло, шахта].

— Все благополучно, сэръ?—спросилъ онъ.

— Да. —произнесъ Бенсонъ медленно.—Если я потяну за веревку, Джорджи, танцуйте вверхъ немедленно. Опускайте.

Веревка ползла и ползла черезъ ихъ руки, пока глухой<sup>1</sup> крикъ изъ темноты, снизу, и слабый всплескъ не дали имъ знать о томъ, что онъ добрался до воды. Они дали ему еще три ярда и стояли съ разжатыми руками<sup>2</sup>, прислушиваясь<sup>3</sup> въ ожиданіи.

— Онъ отправился на дно<sup>4</sup>,—сказалъ Бобъ тихимъ<sup>5</sup> голосомъ.

Другой кивнулъ головою и, смочивъ свои огромныя ладони, удобнее захватилъ веревку.

[1. hollow полый, пустой; 2. to relax—отпускать; ослаблять, разжимать; grasp—захватить рукою; 3. to strain—напрягать, натягивать, надрываться; 4. under—подъ (въ дан. случаѣ: подъ поверхность); 5. whisper—шептать].

Проникла цѣлая минута, и люди начали обмѣниваться безпокойными взглядами. Вдругъ<sup>1</sup>, визганный страшный<sup>2</sup> толчекъ, сопровождаемый ридомъ болѣе слабымъ, рванулъ веревку изъ ихъ рукъ.

— Тиши!—заоралъ Джорджи, ставя одну ногу на стѣнку и отчаянно танца.—Тиши! Тиши! Онъ здорово зацѣпился<sup>3</sup>, онъ не плыветъ! Т и ши!

Въ отвѣтъ на ихъ безумныя<sup>4</sup> усилія, веревка стала медленно вползати, дюймъ за дюймъ, пока, наконецъ, они не услышали сильного всплеска, и въ этотъ-же моментъ крикъ, полный непередаваемого ужаса, вырвался<sup>5</sup> изъ колодца.

[1. тогда; 2. tremendous—огромный, ужасный, страшный; 3. to stick—прицѣпляться, прилипать; fast—сильно, прочно; 4. terrific—ужасный, страшный; 5. to echo—отдаваться, отзываться, повторяться].

— Какъ онъ тяжелъ<sup>1</sup>!—вырвалось у Боба.—Онъ крѣпко прицѣпился, или что нибудь въ этомъ родѣ. Спокойнѣе, сэръ! Бога ради, спокойнѣе!

For the taut rope was being jerked violently by the struggles of the weight at the end of it. Both men with grunts and sighs hauled it in foot by foot.

«All right, sir,» cried George cheerfully.

He had one foot against the well, and was pulling manfully; the burden was nearing the top. A long pull and a strong pull, and the face of a dead man with mud in the eyes and nostrils came peering over the edge. Behind it was the ghastly face of his master; but this he saw too late, for with a great cry he let go his hold of the rope and stepped back. The suddenness overthrew his assistant, and the rope tore through his hands. There was a frightful splash.

«You fool!» stammered Bob, and ran to the well helplessly.

«Run!» cried George. «Run for another line.»

He bent over the coping and called eagerly down as his assistant sped back to the stables shouting wildly. His voice re-echoed down the shaft, but all else was silence.

---

Такъ какъ натянутая веревка отчаянно дергалась, благодаря бархатную груза<sup>2</sup> на концѣ ея. Оба человѣка съ ворчаніемъ и вздохами вытягивали ее футъ за футомъ.

[1. какая тяжесть онъ есть; 2. тяжести].

— Все идетъ хорошо сэръ!—крикнуть Джорджъ весело.

Онъ имѣлъ одну ногу на колодцѣ и тянуть мужественно<sup>1</sup>; грузъ<sup>2</sup> приближался къ концу. Продолжительное усиліе и большое усиліе<sup>3</sup>, и надъ краснъ появилось лицо мертвеца, съ тинной на глазахъ и въ поздыхъ. Позади его было искаженное<sup>4</sup> лицо его хозяина; но его (лицо хозяина) онъ увидѣлъ слишкомъ поздно, такъ какъ, съ сильнымъ крикомъ, онъ выпустилъ веревку и отшатнулся<sup>5</sup> назадъ. Внезапность опрокинула его помощника, и веревка пролетѣла стрѣлой<sup>6</sup> черезъ его руки. Послышался страшный всплескъ.

-- Дуракъ! --пробормоталъ Гобъ и подбѣжалъ безпомощно къ колодцу.

— Бѣги! --закричалъ Джорджъ.—Бѣги за другой веревкой!

Онъ наклонился надъ колодцемъ и сталъ энергично<sup>7</sup> окликать, въ то время, какъ его помощникъ мчался къ конюшнямъ, крича во все горло<sup>8</sup>. Ему отвѣчало его эхо, но все остальное пребывало въ молчаніи.

[1. храбро, смѣло, отважно, благородно; 2. burden—ноша, тяжесть; 3. to pull—тащить, тянуть; 4. ghastly—страшный, ужасный, подобный привраку; 5. ступить, отступилъ; 6. to tear—рвать, разрывать, прорываться; 7. eagerly—съ жаромъ, пыломъ; 8. дино, неистовъ.]

## A GOLDEN VENTURE.

The elders of the Tidger family sat at breakfast—Mrs. Tidger with knees wide apart and the youngest Tidge, nestling in the valley of print-dress which lay between, and Mr. Tidger bearing on one moleskin knee a small copy of himself in a red flannel frock and a slipper. The larger Tidger children took the solids of their breakfast up and down the stone-flagged court outside, coming in occasionally to gulp draughts of very weak tea from a gallipot or two which stood on the table, and to wheedle Mr. Tidger out of any small piece of bloater which he felt generous enough to bestow.

«Peg away, Ann,» said Mr. Tidger heartily.

His wife's elder sister shook her head, and passing the remains of her slice to one of her small nephews, leaned back in her chair. «No appetite, Tidger,» she said slowly.

«You should go in for carpentering,» said Mr. Tidger, in justification of the huge crust he was carving into mouthfuls with his pocket-knife. «Seems to me I can't eat enough sometimes. Hullo, who's the letter for?»

He took it from the postman, who stood at the door amid a bevy of Tidgers who had followed him up the court, and slowly read the address.

«Mrs. Ann Pullen,» he said, handing it over to his sister-in-law; «nice writing, too.»

Mrs. Pullen broke the envelope, and after a somewhat

## ЗОЛОТОЙ РИСКЪ.

Старшіе члены семьи Тиджеръ сидѣли за завтракомъ—миссисъ Тиджеръ съ широко разставленными колѣнами, а самый младшій Тиджеръ углубившись въ ситцевой долинѣ, которая находилась<sup>1</sup> между, и мистеръ Тиджеръ, держа<sup>2</sup> на своемъ<sup>3</sup> колѣнѣ маленькую копію себя въ красномъ шерстяномъ платьѣ и фаргучкѣ. Болѣе взрослая дѣти Тиджеровъ поѣдали куски своего завтрака на<sup>4</sup> выстланномъ каменнымъ плитнякомъ дворѣ, заходя въ комнату время отъ времени — чтобы сдѣлать нѣсколько глотковъ жидкаго чая изъ фарфяровой аптекарской банки или изъ двухъ, которыя стояли на столѣ, и чтобы выключить у мистера Тиджера маленькій кусочекъ копченой селедки, которой онъ великодушно дѣлился<sup>5</sup>.

[1. лежала; 2. несъ; 3. mole—кротъ; moleskin—шкура крота, высшій сортъ бумагеи; 4. up and down—взадъ и впередъ; 5. одаривать которой онъ чувствовалъ себя достаточно великодушнымъ].

— Глотай<sup>1</sup>, Анна,—произнесъ Тиджеръ добродушно<sup>2</sup>.

Старшая сестра его жены покачала своей головой и, передавъ остатки своего ломтя одному изъ своихъ маленькихъ племянниковъ, откинулась назадъ въ свое кресло.—Нѣтъ аппетита, Тиджеръ,—произнесла она медленно.

— Тебѣ бы слѣдовало заняться плотничьимъ ремесломъ,—сказалъ мистеръ Тиджеръ въ оправданіе того, что онъ разрѣзалъ<sup>3</sup> карманнымъ ножомъ огромную корку на куски<sup>4</sup>.—Мнѣ кажется, что я иногда не могу набѣться до сыта<sup>5</sup>. Ого, кому-же это письмо?

[1. to peg away—дѣлать что-нибудь скоро, проворно; 2. задумчиво, искренно, усердно; 3. to carve into—вырѣзать 4. mouthful—составное слово, дословно не перевод. на русскій яз; mouth—ротъ; full—полный; 5. enough довольно, достаточно].

Онъ взялъ его отъ почтальона, который стоялъ у дверей, въ обществѣ Тиджеровъ, которые привязались къ нему еще во дворѣ<sup>1</sup>, и медленно прочелъ адресъ.

— Миссисъ Аннѣ Пулленъ,—произнесъ онъ, протягивая его своей свояченицѣ,—хорошій почеркъ<sup>2</sup>.

Миссисъ Пулленъ разорвала конвертъ и, послѣ нѣсколько про-

lengthy search for her pocket, fumbled therein for her spectacles. She then searched the mantelpiece, the chest of drawers, and the dresser, and finally ran them to earth on the copper.

She was not a good scholar, and it took her some time to read the letter, a proceeding which she punctuated with such «Ohs» and «Ahs» and gaspings and «God bless my soul!» as nearly drove the carpenter and his wife, who were leaning forward impatiently, to the verge of desperation.

«Who's it from?» asked Mr. Tidger for the third time.

«I don't know,» said Mrs. Pullen. «Good gracious, who ever would ha'thought it!»

«Thought what, Ann?» demanded the carpenter feverishly.

«Why don't people write their names plain?» demanded his sister-in-law impatiently. «It's got a printed name up in the corner; perhaps that's it. Well, I never did—I don't know whether I'm standing on my head or my heels.»

«You're sitting down, that's what you're a-doing,» said the carpenter, regarding her somewhat unfavourably.

«Perhaps it's a take-in,» said Mrs. Pullen, her lips trembling. «I've heard o' such things. If it is, I shall never get over it—never.»

«Get—over—what?» asked the carpenter.

«It don't look like a take-in,» soliloquised Mrs. Pullen, «and I shouldn't think anybody'd go to all that trouble and spend a penny to take in a poor thing like me.»

Mr. Tidger, throwing politeness to the winds, leaped forward, and snatching the letter from her, read it with feverish haste, tempered by a defective education.

должителныхъ поисковъ своего кармапа, стала рыться въ немъ, ища свои очки. Затѣмъ она обыскала каминный выступъ, комодъ и буфетъ и, въ концѣ концовъ, нашла ихъ на полу, на мѣдномъ листѣ<sup>3</sup>.

[1. to follow—слѣдовать за; up —указыв. направ. кверху или отъ входа; 2. too— въ данномъ случаѣ усиленіе; 3. copper—мѣдь, мѣдный листъ передъ печкой или каминомъ].

Она была не слишкомъ образована<sup>1</sup>, и ей понадобилось<sup>2</sup> нѣкоторое время на прочтеніе письма,—дѣйствиіе которое она принялась пересыпать<sup>3</sup> охами, ахами, вздохами и выраженіемъ «Боже, благослови мою душу», что почти довело<sup>4</sup> плотника и его жену, которые полные нетерпѣнія склонились впередъ, до высшей степени<sup>5</sup> отчаянія.

[1. она не была хорошимъ ученымъ; 2. взяло; 3. to punctuate—ставить знаки препинанія; 4. to drive—гнавъ, вгонять, вколачивать; 5. verge—предѣлъ, край, жезлъ (должностного лица)].

— Отъ кого оно?—спросилъ мистеръ Тиджеръ въ третій разъ.

— Не знаю,—сказала миссисъ Пулленъ.—Боже, Праведный, кто могъ думать объ этомъ?

— Думать о чемъ, Анна?—спросилъ лихорадочно плотникъ.

— Почему нѣкоторые люди не пишутъ ясно своихъ именъ?—спросила его свояченица нетерпѣливо.—Въ верхнемъ углу имѣется начатанное имя, быть можетъ это оно и есть. Ну, я никогда не..... Я не знаю, стою-ли я на головѣ, или на пяткахъ.

— Ты сидишь, вотъ что ты дѣлаешь,—произнесъ плотникъ, смотря на нее нѣсколько непріязненно<sup>1</sup>.

— Быть можетъ, это обманъ,—произнесла миссисъ Пулленъ, причеиъ ея губы задрожали.—Я слышала о такихъ вещахъ. Если это такъ, я никогда не переживу этого—никогда.

— Не переживу чего?—спросилъ плотникъ.

— Я не выгляжу подходящей для обмана,—продолжала<sup>2</sup> миссисъ Пулленъ,—и я не думаю, чтобы кто-нибудь согласился переиспытать все это безпокойство и потратить пенни для того, чтобы ввести въ заблужденіе столь незначительную особу, какъ я<sup>3</sup>.

[1. неблагопріятно; 2. to soliloquize —говорить монологъ, говорить съ самимъ собой; 3. бѣдную вещь, какъ я].

Мистеръ Тиджеръ, бросивъ къ чертямъ<sup>1</sup> всякую вѣжливость, сдѣлалъ движеніе<sup>2</sup> впередъ и, выхвативъ отъ нея письмо, принялся читать его съ лихорадочной поспѣшностью, парализовавшейся<sup>3</sup> недостаткомъ<sup>4</sup> образованія.

[1. wind—вѣтеръ; 2. скакнулъ, прыгнулъ впередъ; 3. to temper—смѣшивать, растворять, —убавлять, уменьшать; 4. несовершеннымъ].

«It's a take-in, Ann,» he said, his voice trembling; «'t must be.»

«What is?» asked Mrs. Tidger impatiently.

«Looks like it,» said Mrs. Pullen feebly.

«What is it?» screamed Mrs. Tidger, wrought beyond all endurance.

Her husband turned and regarded her with much severity, but Mrs. Tidger's gaze was the stronger, and after a vain attempt to meet it, he handed her the letter.

Mrs. Tidger read it through hastily, and then snatching the baby from her lap, held it out with both arms to her husband, and jumping up, kissed her sister heartily, patting her on the back in her excitement until she coughed with the pain of it.

«You don't think it's a take-in, Polly?» she inquired.

«Take-in?» said her sister; «of course it ain't. Lawyers don't play jokes; their time's too valuable. No, you're an heiress all right, Ann, and I wish you joy. I couldn't be more pleased if it was myself.»

She kissed her again, and going to pat her back once more, discovered that she had sunk down sufficiently low in her chair to obtain the protection of its back.

«Two thousand pounds,» said Mrs. Pullen, in an awe-struck voice.

«Ten hundered pounds twice over,» said the carpenter, mouthing it slowly; «twenty hundered pounds.»

He got up from the table, and instinctively realising that he could not do full justice to his feelings with the baby in his arms, laid it on the tea-tray in a puddle of cold tea and stood looking hard at the heiress.

— Это обманъ, Анна, — сказала онъ дрожащимъ голосомъ; — это должно быть такъ.

— Какой обманъ? — спросила миссисъ Тиджеръ нетерпѣливо.

— Выглядитъ такъ, — произнесла миссисъ Пулленъ слабо.

— Въ чемъ дѣло? — закричала миссисъ Тиджеръ, изведенная до послѣдней крайности<sup>1</sup>.

Ея супругъ повернулся и посмотрѣлъ на нее съ большой суровостью, но взглядъ миссисъ Тиджеръ былъ выразительнѣе<sup>2</sup>, и, послѣ безуспѣшной попытки одолѣть его, онъ вручилъ ей письмо.

Миссисъ Тиджеръ поспѣшно прочла его и затѣвъ, схвативъ ребенка со своихъ колѣнъ, протянула его своему супругу и, вскочивъ, усердно поцѣловала свою сестру и принялась похлопывать ее по спинѣ въ порывѣ своего возбужденія, до тѣхъ поръ, пока та не зашламялась<sup>4</sup>.

[1. endurance — терпѣніе, выносливость; 2. сильнѣе; 3. to meet — встрѣчать; 4. rain — болѣть].

— По твоему, это не обманъ, Пелли? — спросила она.

— Обманъ? — произнесла ея сестра; — конечно нѣтъ. Адвокаты не шутятъ, для нихъ время слишкомъ дорого. Нѣтъ, ты самая настоящая наследница, Анна, и я желаю тебѣ удовольствія. Не могла бы быть болѣе обрадована, если бы это и была сама.

Она снова поцѣловала ее и, намѣреваясь опять похлонать ее по спинѣ, увидѣла<sup>1</sup>, что она забралась<sup>2</sup> достаточно глубоко въ свое кресло, чтобы защититься его спинкой.

[1. открыла; 2. to sink — тонуть].

— Двѣ тысячи фунтовъ, — промолвила миссисъ Пулленъ проникнутымъ благоговѣніемъ голосомъ.

— Десять сотенъ фунговъ, умноженный на два, — произнесъ плотникъ, чеканя слова<sup>1</sup>, — двадцать сотенъ фунговъ.

Онъ всталъ изъ за стола и, инстинктивно сообразивъ, что онъ не сможетъ выразить всей мѣры своихъ чувствъ съ ребенкомъ на рукахъ, положилъ его на чайный водоевъ, въ лужку холоднаго чая, и остановился, смотря во все<sup>2</sup> на наследницу.

[1. to talk — сказать, чапаять, кричать, горлачить; 2. безъ устали, спльно, крише].

«I was housekeeper to her eleven years ago,» said Mrs. Pullen. «I wonder what she left it to me for?»

«Didn't know what to do with it, I should think,» said the carpenter, still staring open-mouthed.

«Tidger, I'm ashamed of you,» said his wife, snatching her infant to her bosom. «I expect you was very good to her, Ann.»

«I never 'ad no luck,» said the impenitent carpenter. «Noboby ever left me no money. Nobody ever left me so much as a fi-pun note.»

He stared round disdainfully at his poor belongings, and drawing on his coat, took his bag from a corner, and hoisting it on his shoulder, started to his work. He scattered the news as he went, and it ran up and down the little main street of Thatcham, and thence to the outhying lanes and cottages. Within a couple of hours it was common property, and the fortunate legatee was presented with a congratulatory address every time she ventured near the door.

It is an old adage that money makes friends; the carpenter was surprised to find that the mere fact of his having a moneyed relation had the same effect, and that men to whom he had hitherto shown a certain amount of respect due to their position now sought his company. They stood him beer at the «Bell,» and walked by his side through the street. When they took to dropping in of an evening to smoke a pipe the carpenter was radiant with happiness.

«You don't seem to see beyond the end of your nose, Tidger,» said the wife of his bosom after they had retired one evening.

«H'm?» said the startled carpenter.

— Я была у нея экономкой одиннадцать лѣтъ тому назадъ,— произнесла миссисъ Пуллень.—Я бы хотѣла знать, почему она оставила это состояніе именно миѣ?

— Не знала что съ нимъ дѣлать, я полагаю,—произнесъ плотникъ, попрежнему смотря съ открытымъ ротомъ.

— Тиджеръ, миѣ стыдно за тебя,—заявила<sup>1</sup> его жена, привлекая ребенка къ своей груди.—Я думаю<sup>2</sup> потому, что ты очень угондала ей, Анна<sup>3</sup>.

[1. сказала; 2. ожидаю; 3. ты была очень хороша къ ней].

— Я никогда не былъ счастливъ,—произнесъ не знавшій раскаянія плотникъ.—Никто никогда не оставлялъ миѣ денегъ. Никто ни разу не оставилъ миѣ даже пятифунтоваго билета.

Онъ окинулъ презрительнымъ взглядомъ свои убогое имущество<sup>1</sup> и, натянувъ на плечи пиджакъ, взявъ свой мѣшокъ изъ угла и, взявъ его на плечо, отправился на работу. Онъ распространилъ<sup>2</sup> новость по дорогѣ, и она облетѣла<sup>3</sup> всю небольшую главную улицу Тэчэма, а оттуда разошлась по остальнымъ<sup>4</sup> улицамъ<sup>5</sup> и коттѣджамъ. Спустя пару часовъ она сдѣлалось общимъ достояніемъ<sup>6</sup>, и счастливая наследница<sup>7</sup> была поздравляема всякій разъ, какъ она подходила близко къ двери<sup>8</sup>.

[1. бѣдность принадлежности, понятии; 2. разбросалъ; 3. обѣжала; 4. outlying—выѣшній, дальній, отдаленный; 5. lane—переулокъ; 6. property—собственность; 7. legatee—получающій что либо по завѣщанію; 8. adress—обращеніе, адресъ; to venture—отваживаться, рѣшиться].

Это старое изрѣченіе, что деньги дѣлаютъ друзей, но плотникъ удивился, найдя<sup>1</sup>, что одинъ<sup>2</sup> фачъ обладалъ денежною родственницей имѣлъ то-же самое дѣйствіе, и что люди, которымъ онъ до сихъ поръ оказывалъ извѣстную долю уваженія, что соответствовало<sup>3</sup> ихъ положенію, теперь помогались его общества. Они угощали его пивомъ въ «Колокольчикѣ» и сопровождали его по бокамъ вдоль улицы. Когда же они стали заходить по вечерамъ къ нему, чтобы выкурить трубку, то плотникъ засіялъ отъ счастья.

[1. былъ удивленъ найти; 2. mere—лишь, въ дан. случаѣ прилагательное; 3. due—подобаяющій, надлежащій].

— Ты, повидимому, не видишь дальше своего носа, Тиджеръ,—замѣтила возлюбленная<sup>1</sup> жена его, послѣ того, какъ они отправились спать въ одинъ прекрасный вечеръ.

— Гм?—произнесъ пораженный плотникъ.

«What do you think old Miller, the dealer, comes here for?» demanded his wife.

«Smoke his pipe,» replied her husband confidently.

«And old Wiggett?» persisted Mrs. Tidger.

«Smoke his pipe,» was the reply. «Why, what's the matter, Polly?»

Mrs. Tidger sniffed derisively. «You men are all alike,» she snapped. «What do you think Ann wears that pink bodice for?»

«I never noticed she 'ad a pink bodice, Polly,» said the carpenter.

«No? That's what I say. You men never notice anything,» said his wife. «If you don't send them two old fools off, I will.»

«Don't you like 'em to see Ann wearing pink?» inquired the mystified Tidger.

Mrs. Tidger bit her lip and shook her head at him scornfully. «In plain English, Tidger, as plain as I can speak it,» she said severely, «they're after Ann and 'er bit o' money.»

Mr. Tidger gazed at her open-mouthed, and taking advantage of that fact, blew out the candle to hide his discomposure. «What!» he said blankly, «at 'er time o' life?»

«Watch 'em to-morrer,» said his wife.

The carpenter acted upon his instructions, and his ire rose as he noticed the assiduous attention paid by his two friends to the frivolous Mrs. Pullen. Mr. Wiggett, a sharp-featured little man, was doing most of the talking, while his rival, a stout, clean-shaven man with a slow,

— Ради чего, ты думаешь, старый Миллеръ, торговецъ, приходитъ къ намъ?<sup>2</sup>—спросила его жена.

— Выкурить свою трубку,—отвѣтилъ ей супругъ увѣренно<sup>3</sup>.

— А старый Уиджеттъ?—настаивала миссисъ Тиджеръ.

— Выкурить с в о ю трубку,—былъ отвѣтъ.—Не понимаю, въ чемъ дѣло, Полли?

[1. bosom—грудь, сердце, любовь, пазуха; 2. сюда; 3. конфиденціально, секретно].

Миссисъ Тиджеръ презрительно фыркнула.—Вы мужчина всѣ на одинъ покрой,—огрѣзала<sup>1</sup> она.—Ради чего, ты думаешь, Анна носить эту розовую кофточку?

— Я никогда не замѣчалъ, чтобы на ней была розовая кофточка, Полли,—произнесъ плотникъ.

— Нѣтъ? Это го, что я говорю. Вы мужчины никогда ничего не замѣчаете,—произнесла жена.—Если ты не выпроводишь этихъ двухъ старыхъ дураковъ, то я сдѣлаю это сама.

— Развѣ ты противъ того, чтобы они видѣли Анну въ розовомъ?—полюбопытствовала заинтригованный<sup>3</sup> Тиджеръ.

[1. to snap—щелкнуть, хлопнуть, вышалить; 2. bodice - верхняя часть женскаго одѣянія, безрукавка (болеро), корсетъ; 3. to mystify—дурачить, мистифицировать].

Миссисъ Тиджеръ прикусила свою губу и презрительно покачала головой.—Выражаясь общиновешимъ англійскимъ языкомъ, Тиджеръ, какъ просто, какъ я только могу сказать,—произнесла она сурово,—они охотятся за Анной и ея деньгами<sup>1</sup>.

Мистеръ Тиджеръ поглазѣлъ на нее съ открытымъ ртомъ и, воспользовавшись преимуществомъ этого положенія, погасилъ свѣчу, чтобы скрыть свое разстройство.—Что,—проговорилъ онъ со смущеніемъ,—при ея возрастѣ?

— Понаблюдай за ними завтра,—сказала его жена.

Плотникъ сталъ дѣйствовать согласно инструкціямъ, и его гнѣвъ поднялся, когда онъ замѣтилъ то усиленное вниманіе, которымъ его оба пріятеля дарили легкомысленную миссисъ Пулленъ. Мистеръ Уиджеттъ, небольшой человекъ, съ острыми чертами лица, говорилъ за двоихъ<sup>2</sup>, въ то время, какъ его соперникъ, жирный, бритый субъектъ, съ лѣнивыми бычачьими глазами, туло смотрѣлъ. Мистеръ Миллеръ

oxlike eye, looked on stolidly. Mr. Miller was seldom in a hurry, and lost many a bargain through his slowness—a fact which sometimes so painfully affected the individual who had outdistanced him that he would offer to let him have it at a still lower figure.

«You get younger than ever, Mrs. Pullen,» said Wiggett, the conversation having turned upon ages.

«Young ain't the word for it,» said Miller, with a praiseworthy determination not to be left behind.

«No; it's age as you're thinking of, Mr. Wiggett,» said the carpenter slowly; «none of us gets younger, do we, Ann?»

«Some of us keeps young in our ways,» said Mrs. Pullen, somewhat shortly.

«How old should you say Ann is now?» persisted the watchful Tidger.

Mr. Wiggett shook his head. «I should say she's about fifteen years younger nor me,» he said slowly, «and I'm as lively as a cricket.»

«She's fifty-five,» said the carpenter.

«That makes you seventy, Wiggett,» said Mr. Miller pointedly. «I thought you was more than that. You look it.»

Mr. Wiggett coughed sourly. «I'm fifty-nine,» he growled. «Nothing 'll make me believe as Mrs. Pullen's fifty-five, nor anywhere near it.»

«Ho!» said the carpenter, on his mettle—«ho! Why, my wife here was the sixth child, and she——» He caught a gleam in the sixth child's eye, and expressed her age with a cough. The others waited politely until he had finished, and Mr. Tidger, noticing this, coughed again.

«And she——» prompted Mr. Miller, displaying a polite interest.

рѣдко спѣшили и терялъ много сдѣлокъ, благодаря своей медлительности—фактъ, который иногда такъ болѣзненно отзывался на человѣкъ, который видѣлъ<sup>4</sup>, что онъ (Миллеръ) согласится уступить ее (продаваемую вещь) еще дешевле.

[1. bit—кусочекъ, кусочекъ; 2. дѣлать большую часть разговора. 3. to affect—трогать, вредить; 4. to outdistance—оставить далеко позади себя въ состязаніи.]

— Вы все молодѣете, миссисъ Пуллень,—сказала Уиджеттъ, когда разговоръ перешелъ на возрасты.

— Молодѣть—не подходящее слово въ данномъ случаѣ,—сказала Миллеръ съ достойной похвалы рѣшимостью не отставать.

— Нѣтъ,—произнесъ плотникъ медленно.—Тутъ рѣчь можетъ быть о другомъ, мистеръ Уиджеттъ<sup>1</sup>. Никто изъ насъ не становится моложе, не правда-ли, Анна?

— Нѣкоторые изъ насъ остаются молодыми,—произнесла миссисъ Пуллень нѣсколько кратко.

— Какъ вы думаете сколько лѣтъ Аннѣ?—настаивалъ бдительный Тиджеръ.

Мистеръ Уиджеттъ покачалъ своей головой.—Я сказала-бы, что она лѣтъ на пятнадцать моложе меня, произнесъ онъ медленно,—а я весель, какъ сверчокъ.

— Ей пятьдесятъ пять,—сказала плотникъ.

— Въ такомъ случаѣ, вамъ семьдесятъ, Уиджеттъ,—произнесъ мистеръ Миллеръ колко.—А мнѣ казалось, что вамъ больше. Вы выглядите такъ.

Мистеръ Уиджеттъ съ неудовольствіемъ кашлянулъ.—Мнѣ пятьдесятъ девять,—прорычалъ онъ.—Я ни за что не повѣрю, чтобы миссисъ Пуллень было пятьдесятъ пять или даже около того.

— Ого!—произнесъ плотникъ въ своемъ пылу<sup>2</sup>,—Ого! Да, вѣдь, моя жена, находящаяся здѣсь, была шестымъ ребенкомъ, а ота....—Онъ поймалъ многозначительный взглядъ<sup>3</sup> шестого ребенка и выразилъ возрастъ его въ видѣ<sup>4</sup> кашли. Остальные вѣжливо дожидались пока онъ кончитъ. Замѣтивъ это, мистеръ Тиджеръ снова закашлялся.

[1. Это увиданіе, должны бы были вы сказать, мистеръ Уиджеттъ; 2. nettles—жаръ, пылъ, энергія, храбрость; 3. блескъ въ глазахъ шестого ребенка; 4. съ)].

— А она...—подсказала мистеръ Миллеръ, выражая вѣжливый интересъ.

«She ain't so young as she was,» said the carpenter.

«Cares of a family,» said Mr. Wigge, ttplumping boldly.

«I always thought Mrs. Pullen was younger than her.»

«So did I,» said Mr. Miller, «much younger.»

Mr. Wiggett eyed him sharply. It was rather hard to have Miller hiding his lack of invention by participating in his compliments and even improving upon them. It was the way he dealt at market—listening to other dealers' accounts of their wares, and adding to them for his own.

«I was noticing you the other day, ma'am,» continued Mr. Wiggett. «I see you going up the road with a step free and easy as a young girl's.»

«She allus walks like that,» said Mr. Miller, in a tone of surprised reproof.

«It's in the family,» said the carpenter, who had been uneasily watching his wife's face.

«Both of you seem to notice a lot,» said Mrs. Tidger; «much more than you used to.»

Mr. Tidger, who was of a nervous and sensitive disposition, coughed again.

«You ought to take something for that cough,» said Mr. Wiggett considerably.

«Gin and beer,» said Mr. Miller, with the air of a specialist.

«Bed's the best thing for it,» said Mrs. Tidger, whose temper was beginning to show signs of getting out of hand.

Mr. Tidger rose and looked awkwardly at his visitors; Mr. Wiggett got up, and pretending to notice the time, said he must be going, and looked at Mr. Miller. That gentle-

— Она не так молода, как была,—сказалъ плотникъ.

— Семейныя заботы,—произнесъ мистеръ Уиджеттъ, храбро ввязавшись<sup>1</sup>.—Я всегда думалъ, что миссисъ Пулленъ моложе ея.

— И я тоже,—произнесъ мистеръ Миллеръ<sup>1</sup>,—гораздо моложе.

Мистеръ Уиджеттъ посмотрѣлъ на него недоброжелательно<sup>2</sup>. Это было достаточно непріятно<sup>3</sup> видѣть, какъ Миллеръ, принимая участіе въ его комплиментахъ и даже усиливая<sup>4</sup> ихъ, маскируетъ<sup>5</sup> тѣмъ самымъ отсутствіе своей изобрѣтательности. Этимъ путемъ онъ дѣйствовалъ<sup>6</sup> на рынокъ — прислушиваясь къ перечню товаровъ другихъ торговцевъ и попопняя его со своей стороны.

[1. to plump—бухнутья, раздуваться, толстѣть; 2. остро, рѣзко; 3. тяжело; 4. to improve—улучшать; 5. имѣть Миллера скрывающимъ; 6. to deal—торговать].

— Я замѣтилъ васъ недавно, мадамъ,—продолжалъ мистеръ Уиджеттъ;—я видѣлъ<sup>1</sup> васъ, какъ вы шли по дорогѣ съ легкостью и непришуденностью молодой дѣвицы<sup>2</sup>.

— Она всегда<sup>3</sup> ходитъ такъ,—произнесъ мистеръ Миллеръ тономъ упрека, смѣшаннаго съ удивленіемъ.

— Это семейное<sup>4</sup>,—произнесъ плотникъ, который съ безпокойствомъ наблюдалъ за лицомъ своей сунруги.

— Оба вы, кажется, замѣтили очень много,—сказала миссисъ Тиджеръ,—гораздо больше, чѣмъ вы замѣчали раньше.

Мистеръ Тиджеръ, который былъ нервной и чувствительной комплекціи<sup>5</sup>, опять закашлялся.

— Вамъ слѣдуетъ что-нибудь принимать отъ этого кашля,—замѣтилъ мистеръ Уиджеттъ раасудительно.

— Джинъ и пиво,—произнесъ мистеръ Миллеръ съ видомъ знатока.

— Нровать лучшая вещь отъ этого,—сказала миссисъ Тиджеръ, которая начала выходить изъ себѣ<sup>6</sup>.

[1. see—saw, простонародное; 2. step—шагъ, походка; 3. allus—always, ростопар.; 4. въ семьѣ, 5. disposition—расположеніе, наклонность, склопность; 6. temper—темпераментъ, нравъ, расположеніе духа, терпѣніе; sign—знакъ, признакъ].

Мистеръ Тиджеръ всталъ и со смущеніемъ<sup>1</sup> посмотрѣлъ на своихъ визитеровъ; мистеръ Уиджеттъ поднялся и, подъ предлогомъ<sup>2</sup> поздняго времени, заявилъ, что ему надо уходить и посмотрѣлъ на мистера

man, who was apparently deep in some knotty problem, was gazing at the floor, and oblivious for the time to his surroundings.

«Come along,» said Wiggett, with feigned heartiness, slapping him on the back.

Mr. Miller, looking for a moment as though he would like to return the compliment, came back to everyday life, and bidding the company good-night, stepped to the door, accompanied by his rival. It was immediately shut with some violence.

«They seem in a hurry,» said Wiggett. «I don't think I shall go there again.»

«I don't think I shall,» said Mr. Miller.

After this neither of them was surprised to meet there again the next night, and indeed for several nights. The carpenter and his wife, who did not want the money to go out of the family, and were also afraid of offending Mrs. Pullen, were at their wits' end what to do. Ultimately it was resolved that Tidger, in as delicate a manner as possible, was to hint to her that they were after her money. He was so vague and so delicate that Mrs. Pullen misunderstood him, and fancying that he was trying to borrow half a crown, made him a present of five shillings.

It was evident to the slower-going Mr. Miller that his rival's tongue was giving him an advantage which only the ever-watchful presence of the carpenter and his wife prevented him from pushing to the fullest advantage. In these circumstances he sat for two hours after breakfast one morning in deep cogitation, and after six pipes got up with a twinkle in his slow eyes which his brother dealers had got to regard as a danger signal.

He had only the glimmering of an idea at first, but after a couple of pints at the «Bell» everything took shape,

Уиджетта. Этотъ джептльмэпъ, рѣшавшій, повидимому, какую то запутанную задачу, глядѣлъ на полъ, забывъ все и вся<sup>3</sup>.

— Идемъ,—произнесъ Уиджетъ, съ притворнымъ добродушіемъ, ударяя его по спишѣ.

Мистеръ Миллеръ, высматривая въ теченіе мгновенія такъ, словно онъ хотѣлъ вернуть подарокъ<sup>4</sup>, вернулся къ обыденной жизни и, пожелавъ компаніи спокойной ночи, направился къ двери, въ сопровожденіи своего соперника. Дверь немедленно захлопнулась съ трескомъ<sup>5</sup>.

[1. неловко; 2. to pretend—притворяться, показывать видъ; 3. to surround—окружать; 4. compliment—комплиментъ, подарокъ; 5. violence—насиліе, стремительность].

— Они, повидимому, чего то волнуются,—произнесъ Уиджеттъ.— Не думаю, чтобы я слова отправился туда.

— И я тоже,—отозвался мистеръ Миллеръ.

Послѣ этого ни одинъ изъ нихъ не былъ удивленъ, встрѣтисъ<sup>1</sup> тамъ съ другимъ на слѣдующій вечеръ и даже<sup>2</sup> въ теченіе ряда вечеровъ. Плотникъ и его жена, не желавшіе, чтобы деньги ушли<sup>3</sup> изъ семьи и, въ то-же время боявшіеся обидѣть миссисъ Пулленъ, прямо не знали что предпринять<sup>4</sup>. Въ концѣ концовъ, было рѣшено, что Тиджеръ долженъ былъ въ наиделикатнѣйшей формѣ намекнуть ей, что эти господа<sup>5</sup> охотились за ея деньгами. Онъ былъ такъ туманецъ и такъ деликатенъ, что миссисъ Пулленъ, не пошла его и, вообразивъ, что онъ хочетъ зайтъ у нея полкроны, презентовала ему пять шиллинговъ.

[1. встрѣтиться; 2. въ самомъ дѣлѣ; 3. ушли; 4. wits—умъ, разсудокъ, чувства; 5. они].

Было очевидно для болѣе тяжелаго на подъемъ мистера Миллера, что языкъ его соперника давалъ послѣднему преимущество, используя которое въ полной мѣрѣ онъ не могъ лишь благодаря всегда—бдительному присутствію плотника и его жены. Однажды утромъ онъ просидѣлъ послѣ завтрака два часа въ глубокомъ раздумьи касательно положенія вещей<sup>1</sup> и послѣ шести трубокъ всталъ съ мерцаемъ въ своихъ равнодушныхъ глазахъ, что разсматривалось его братьями торговцами, какъ признакъ<sup>2</sup> опасности.

[1. circumstance—обстоятельство; 2 сигналъ].

У него былъ сначала зародышъ<sup>1</sup> одной идеи, но послѣ пары пиптъ<sup>2</sup> въ «Колокольчикѣ» все оформилось, и онъ сталъ выискивать<sup>3</sup> глазами

and he cast his eyes about for an assistant. They fell upon a man named Smith, and the dealer, after some thought, took up his glass and went over to him.

«I want you to do something for me,» he remarked, in a mysterious voice.

«Ah, I've been wanting to see you,» said Smith, who was also a dealer in a small way. «One o' them hins I bought off you last week is dead.»

«I'll give you another for it,» said Miller.

«And the others are so forgetful,» continued Mr. Smith.

«Forgetful?» repeated the other.

«Forget to lay, like,» said Mr. Smith musingly.

«Never mind about them,» said Mr. Miller, with some animation. «I want you to do something for me. If it comes off all right, I'll give you a dozen hins and a couple of decentish-sized pigs.»

Mr. Smith called a halt. «Decentish-sized» was vague.

«Take your pick,» said Mr. Miller. «You know Mrs. Pullen's got two thousand pounds—»

«Wiggett's going to have it,» said the other; «he as good as told me so.»

«He's after her money,» said the other sadly. «Look 'ere, Smith, I want you to tell him she's lost it all. Say that Tidger told you, but you wasn't to tell anybody else. Wiggett 'll believe you.»

Mr. Smith turned upon him a face all wrinkles, lit by one eye. «I want the hins and the pigs first,» he said firmly.

Mr. Miller, shocked at his grasping spirit, stared at him mournfully.

помощника. Его взор<sup>4</sup> упал на одного человѣка, по имени Смита, и торговецъ, послѣ нѣкотораго размышленія, взялъ свой стаканъ и направился къ нему.

[1. glimmering—слабый свѣтъ, мерцаніе; 2. pint—пинта (половина кварты, четыре чарки); 3. to cast—бросать; 4. его глаза (они)].

— Я хочу, чтобы вы сдѣлали кое-что для меня,—замѣтилъ онъ таинственнымъ голосомъ.

— А, я хотѣлъ повидать васъ,—сказалъ Смитъ, который тоже былъ торговцемъ, но небольшого масштаба.—Одна изъ курь<sup>1</sup>, которыхъ я купилъ у васъ на прошлой недѣлѣ, съдохла.

— Я дамъ вамъ другую взаменъ,—произнесъ Миллеръ.

— А прочія такъ забывчивы,—продолжалъ мистеръ Смитъ.

— Забывчивы?—повторилъ Миллеръ<sup>2</sup>.

— Забываютъ нестись,—произнесъ мистеръ Смитъ раздумчиво.

— Не бѣда,—сказалъ мистеръ Миллеръ съ извѣстнымъ воодушевленіемъ.—Я хочу чтобы вы сдѣлали кое-что для меня. Если дѣло кончится хорошо, то я дамъ вамъ дюжину курь и пару свиней приличнаго размѣра<sup>3</sup>.

[1. hin—hen, курица (простоп. выраженіе); 2. другой; 3. decent—decent].

Мистеръ Смитъ перебилъ<sup>1</sup>. Слова «приличнаго размѣра» были туманны<sup>2</sup>.

— Выберите сами<sup>3</sup>,—произнесъ мистеръ Миллеръ.—Вы знаете, что миссисъ Пуллень получила двѣ тысячи фунтовъ.....

— Уиджеттъ намѣренъ получить ихъ,—произнесъ Смитъ,—во что бы то ни стало<sup>4</sup>.

— Онъ охотится за ея деньгами,—произнесъ Миллеръ грустно.—Слушайте, Смитъ, я хочу, чтобы вы сказали ему, что она лишилась всего. Скажите, что Тиджеръ сообщилъ вамъ объ этомъ, но просилъ не говорить никому. Уиджеттъ повѣритъ вамъ.

Мистеръ Смитъ повернулъ къ нему лицо, все въ морщинахъ, озаренное однимъ глазомъ.—Я сначала хочу курь и свиней,—произнесъ онъ твердо.

Мистеръ Миллеръ, шокированный его жадностью<sup>5</sup> уставился на него съ выраженіемъ печали.

«And twenty pounds the day you marry Mrs. Pullen,» continued Mr. Smith.

Mr. Miller, leading him up and down the sawdust floor, besought him to listen to reason, and Mr. Smith allowed the better feelings of our common human nature to prevail to the extent of reducing his demands to half a dozen fowls on account, and all the rest on the day of the marriage. Then, with the delightful feeling that he wouldn't do any work for a week, he went out to drop poison into the ears of Mr. Wiggett.

«Lost all her money!» said the startled Mr. Wiggett. «How?»

«I don't know how,» said his friend. «Tidger told me, but made me promise not to tell a soul. But I couldn't help telling you, Wiggett, 'cause I know what you're after.»

«Do me a favour,» said the little man.

«I will,» said the other.

«Keep it from Miller as long as possible. If you hear any one else talking of it, tell 'em to keep it from him. If he marries her I'll give you a couple of pints.»

Mr. Smith promised faithfully, and both the Tidgers and Mrs. Pullen were surprised to find that Mr. Miller was the only visitor that evening. He spoke but little, and that little in a slow, ponderous voice intended for Mrs. Pullen's ear alone. He spoke disparagingly of money, and shook his head slowly at the temptations it brought in its train. Give him a crust, he said, and somebody to halve it with—a home-made crust baked by a wife. It was a pretty picture, but somewhat spoiled by Mrs. Tidger suggesting that, though he had spoken of halving the crust, he had said nothing about the beer.

-- И двадцать фунтовъ въ тотъ день, когда вы женитесь на миссисъ Пуллень,—продолжалъ Смитъ.

[1. halt—остановка; 2. неопредѣленны, расплывчаты; 3. pick—выборъ, право выбора; 4. онъ такъ же хорошъ, какъ онъ сказалъ мнѣ это; 5. захватывать, загребать].

Мистеръ Миллеръ, води его владъ и впередъ по, покрытому опилками, полу, умолялъ его внять расудку, и мистеръ Смитъ позволилъ лучшимъ чувствамъ нашей обыкновенной человѣческой натуры взять верхъ, что выразилось<sup>1</sup> въ томъ, что онъ уменьшилъ свои требованія до того, что согласился взять теперь полдюжины куръ, а все остальное отложилъ до дня свадьбы. Затѣмъ, съ пріятнымъ сознаніемъ<sup>2</sup>, что ему не придется ничего дѣлать въ теченіе педѣли, отправился, чтобы впустить ядъ въ уши мистера Уиджетта.

[1. to prevail—одержать верхъ, преобладать, успѣвать; 2. delightful—восхитительный; feeling—чувство, ощущеніе].

-- „Динилась всѣхъ своихъ денегъ!“—произнесъ пораженный мистеръ Уиджеттъ. Какимъ образомъ?

-- Не знаю какимъ образомъ,—отвѣтилъ его пріятель.—Тиджеръ сказалъ мнѣ, но взявъ съ меня слово не говорить никому. Но я не могъ не сказать вамъ, Уиджеттъ, такъ какъ я знаю за чѣмъ вы охотитесь.

-- Сдѣлайте мнѣ одолженіе,—произнесъ маленькій чловѣкъ.

-- Сдѣлаю,—произнесъ Смитъ.

-- Не говорите объ этомъ Миллеру, до поры до времени<sup>1</sup>. Если вы услышите кого-нибудь говорящимъ объ этомъ, скажите ему, чтобы онъ ничего не говорилъ ему. Если онъ женится на ней, я преподнесу вамъ пару птицъ.

[1. такъ долго, насколько возможно].

Мистеръ Смитъ искренно пообщалъ, и, какъ Тиджеръ, такъ и миссисъ Пуллень, удивились<sup>1</sup>, увидя вечеромъ только одного Миллера. Онъ говорилъ, но мало и это немногое отчётливымъ, выразительнымъ<sup>2</sup> голосомъ, предназначавшимся исключительно для ушей миссисъ Пуллень. Онъ говорилъ презрительно о деньгахъ и медленно покачивалъ головой при упоминаніи о тѣхъ искушеніяхъ, которыя онъ несуть съ собой<sup>3</sup>. Дайте мнѣ корку, говорилъ онъ, и кого-нибудь, чтобы подѣлиться ею—домашнюю корку, выпеченную женою. Это была премилая картина, но ее нѣсколько испортила миссисъ Тиджеръ, которая замѣтила<sup>4</sup>, что, хотя онъ упомянулъ<sup>5</sup> о радѣлѣ корки, онъ ничего не сказалъ относительно шва.

«Half of my beer wouldn't be much,» said the dealer slowly.

«Not the half you would give your wife wouldn't,» retorted Mrs. Tidger.

The dealer sighed and looked mournfully at Mrs. Pullen. The lady sighed in return, and finding that her admirer's stock of conversation seemed to be exhausted, coyly suggested a game of draughts. The dealer assented with eagerness, and declining the offer of a glass of beer by explaining that he had had one the day before yesterday, sat down and lost seven games right off. He gave up at the seventh game, and pushing back his chair, said that he thought Mrs. Pullen was the most wonderful draught-player he had ever seen, and took no notice when Mrs. Tidger, in a dry voice charged with subtle meaning, said that she thought he was.

«Draughts come natural to some people,» said Mrs. Pullen modestly. «It's as easy as kissing your fingers.»

Mr. Miller looked doubtful; then he put his great fingers to his lips by way of experiment, and let them fall unmistakably in the widow's direction. Mrs. Pullen looked down and nearly blushed. The carpenter and his wife eyed each other in indignant consternation.

«That's easy enough,» said the dealer, and repeated the offence.

Mrs. Pullen got up in some confusion, and began to put the draught-board away. One of the pieces fell on the floor, and as they both stooped to recover it their heads bumped. It was nothing to the dealer's, but Mrs. Pullen rubbed hers and sat down with her eyes watering. Mr. Mil-

— Половина моего пива не представила бы собою многого, — произнес торговец медленно.

— Не та половина, которую бы вы дали вашей женѣ представила бы собою многое, — возразила миссисъ Тиджеръ.

[1. были удивлены найти; 2. полновѣснымъ; 3. train — поѣздъ, слѣдованіе, шлейфъ; 4. намекнула; 5. сказать].

Торговецъ вздохнулъ и посмотрѣлъ печально на миссисъ Пуллентъ. Дама вздохнула въ отвѣтъ и, убѣдившись, что у ея поклонника изсякъ запасъ разговора, жеманно<sup>2</sup> предложила сыграть въ шашки. Торговецъ съ готовностью<sup>3</sup> согласился и, отказавшись отъ предложеннаго ему стакана пива на томъ основаніи<sup>4</sup>, что онъ, молъ, выпилъ стаканъ ея третьяго дня, усѣлся за игру и съ мѣста проигралъ семь партій. Онъ закончилъ игру<sup>5</sup> седьмой партіею и, отодвинувъ назадъ свой стулъ, сказалъ, что, по его мнѣнію<sup>6</sup>, миссисъ Пуллентъ была самымъ замѣчательнымъ игрокомъ въ шашки, какого онъ когда либо видѣлъ, и не обратилъ вниманія на слова миссисъ Тиджеръ, залившей сухимъ, полнымъ скрытаго<sup>7</sup> значенія, тономъ, что она полагала, что таковымъ игрокомъ былъ никто иной, какъ онъ.

[1. пайля; 2. соулу — жеманше; скромно, застѣнчиво; 3. пылко, съ живостью; 4. to explain — объяснять; 5. to give up — покончить, уступать, покидать, отказываться; 6. онъ думалъ; 7. subtle — сложный, хитрый, вкрадчивый].

— Шашки нѣкоторымъ людямъ даются безо всякаго усилія<sup>1</sup>, — произнесла скромно миссисъ Пуллентъ. — Это такъ легко, какъ цѣлованіе своихъ собственныхъ пальцевъ.

На лицѣ мистера Миллера обозначилось сомнѣніе, затѣмъ онъ приложилъ свои большіе пальцы, въ видѣ опыта, къ своимъ губамъ и сталъ ронять ихъ явно въ сторону вдовы. Миссисъ Пуллентъ опустила глаза и слегка вспыхнула<sup>2</sup>. Пюотникъ и его жена посмотрѣли другъ на друга съ выраженіемъ злобнаго ужаса.

— Это достаточно легко, — произнесъ торговецъ и повторилъ свою дерзость.

[1. приходять естественно къ нѣкоторымъ людямъ; 2. nearly — почти].

Миссисъ Пуллентъ встала, нѣсколько смущенная, и принялась убирать шашечную доску. Одна изъ шашекъ упала на полъ и, въ то время, какъ они оба нагнулись, чтобы поднять ее, они стукнулись головами. Для головы торговца это было ничего, но миссисъ Пуллентъ потеряла свою и сѣла съ влажными глазами. Мистеръ Миллеръ вы-

ler took out his handkerchief, and going to the scullery, dipped it into water and held it to her head.

«Is it better?» he inquired.

«A little better,» said the victim, with a shiver.

Mr. Miller, in his emotion, was squeezing the handkerchief hard, and a cold stream was running down her neck.

«Thank you. It's all right now.»

The dealer replaced the handkerchief, and sat for some time regarding her earnestly. Then the carpenter and his wife displaying manifest signs of impatience, he took his departure, after first inviting himself for another game of draughts the following night.

He walked home with the air of a conqueror, and thought exultingly that the two thousand pounds were his. It was a deal after his own heart, and not the least satisfactory part about it was the way he had got the better of Wiggett.

He completed his scheme the following day after a short interview with the useful Smith. By the afternoon Wiggett found that his exclusive information was common property, and all Thatcham was marvelling at the fortitude with which Mrs. Pullen was bearing the loss of her fortune.

With a view of being out of the way when the denial was published, Mr. Miller, after loudly expressing in public his sympathy for Mrs. Pullen and his admiration of her qualities, drove over with some pigs to a neighbouring village, returning to Thatcham in the early evening. Then hurriedly putting his horse up he made his way to the carpenter's.

The Tidgers were at home when he entered, and Mrs. Pullen flushed faintly as he shook hands.

нулъ свой носовой платокъ и, отправившись на кухню<sup>1</sup> и обмакнувъ его въ воду, приложилъ его къ ея головѣ.

— Что, лучше? спросилъ онъ.

— Немного лучше, — произнесла жертва съ дрожью.

[1. scullery — судомойная при кухнѣ].

Мистеръ Миллеръ въ своемъ рзени<sup>1</sup> крѣпко сиручивалъ носовой платокъ, и холодная струя сбѣгала на ея шею.

— Благодарю васъ. Теперь я чувствую себя хорошо.

Торговецъ спирталъ снова платокъ и просидѣлъ нѣкоторое время, страстно<sup>2</sup> смотря на нее. Затѣмъ, въ виду того, что плотникъ и его жена стали проявлять признаки нетерпѣгя, удалился, предварительно напросившись<sup>3</sup> на поую партію въ шашки на слѣдующій вечеръ.

Онъ направился домой съ видомъ побѣдителя, восторженно думая о томъ, что дѣтъ тысячи фунтовъ были уже въ его карманѣ<sup>4</sup>. Это было дѣломъ его собственныхъ рукъ и, къ тому-же, его странно радовало, что онъ наклевалъ Уиджетту носъ<sup>5</sup>.

[1. emotion — душевное волненіе; 2. внимательно, настойчиво, серьезно; 3. пригласивъ себя; 4. были его; 5. after — послѣ, согласно, касательно; heart — душа, сердце; to get the better of somebody — взять верхъ надъ кѣмъ нибудь].

Его планъ былъ завершить на слѣдующій день, послѣ краткаго разговора съ поледишамъ Смитомъ. Къ полудню Уиджеттъ обнаружилъ, что его исключительное сообщеніе стало всеобщимъ достояніемъ, и что весь Тѣчэмъ дивился той стойкости, съ которой миссисъ Пулленъ переносила потерю своего состоянія.

Сдѣлавъ видъ, что онъ только впервые узналъ о бѣдѣ<sup>1</sup>, мистеръ Миллеръ, послѣ громкаго публичнаго выраженія своего сочувствія по адресу миссисъ Пулленъ и восторга передъ ея добродѣтелями, поѣхалъ съ нѣсколькими свиньями въ одинъ изъ сосѣднихъ поселковъ<sup>2</sup> и вернулся въ Тѣчэмъ въ началѣ вечера. Затѣмъ, поспѣшно поставивъ въ конюшню лошадей, направился къ дому плотника.

Тиджеры были дома, когда онъ вошелъ, и миссисъ Пулленъ слегка покраснѣла, когда онъ пожалъ ея руку.

«I was coming in before,» he said impressively, «after what I heard this afternoon, but I had to drive over to Thorpe.»

«You 'eard it?» inquired the carpenter, in an incredulous voice.

«Certainly,» said the dealer, «and very sorry I was. Sorry for one thing, but glad for another.»

The carpenter opened his mouth and seemed about to speak. Then he checked himself suddenly and gazed with interest at the ingenuous dealer.

«I'm glad,» said Mr. Miller slowly, as he nodded at a friend of Mrs. Tidger's who had just come in with a long face, «because now that Mrs. Pullen is poor, I can say to her what I couldn't say while she was rich.»

Again the astonished carpenter was about to speak, but the dealer hastily checked him with his hand.

«One at a time,» he said. «Mrs. Pullen, I was very sorry to hear this afternoon, for your sake, that you had lost all your money. What I wanted to say to you now, now that you are poor, was to ask you to be Mrs. Miller. What d'ye say?»

Mrs. Pullen, touched at so much goodness, wept softly and said, «Yes». The triumphant Miller took out his handkerchief—the same that he had used the previous night, for he was not an extravagant man—and tenderly wiped her eyes.

«Well, I'm blowed!» said the staring carpenter.

«I've got a nice little 'ouse,» continued the wily Mr. Miller. «It's a poor place, but nice, and we'll play draughts every evening. When shall it be?»

«When you like,» said Mrs. Pullen, in a faint voice.

«I'll put the banns up to-morrow,» said the dealer.

— Я бы пришел раньше,—произнесъ онъ выразительно,—услышать то, что я услышалъ послѣ полудня, но мнѣ надо было съѣздить въ Торпъ.

— Вы слышали?<sup>3?</sup>—спросилъ плотникъ недовѣрчивымъ тономъ.

[1. denial—лишение; 2. village—деревня, село, поселокъ, маленькій городокъ; 3. 'eard—heard].

— Конечно,—произнесъ торговецъ,—и это меня очень огорчило. Огорчило съ одной стороны и обрадовало съ другой.

Плотникъ открылъ свой ротъ, желая, повидимому, что-то сказать. Но онъ внезапно сдержалъ себя и уставился съ выраженіемъ интереса на изобрѣтательнаго<sup>1</sup> торговца.

— Я радъ,—произнесъ мистеръ Миллеръ медленно въ то время, какъ онъ кивнулъ головой пріятельницѣ миссисъ Тиджеръ, которая какъ разъ въ этотъ моментъ вошла съ вытянутымъ лицомъ,—потому что теперь, когда миссисъ Пуллентъ бѣдна, я могу ей сказать то, чего я не рѣшался<sup>2</sup> сказать, когда она была богата.

[1. остроумнаго, искусстваго; 2. не могъ сказать].

Снова удивленный плотникъ хотѣлъ что-то сказать, но торговецъ поспѣшно остановилъ его движеніемъ своей руки.

— Не оба заразъ,—произнесъ онъ.—Миссисъ Пуллентъ, мнѣ было крайне прискорбно услышать сегодня, говорю это имѣя въ виду ваши интересы<sup>1</sup>, что вы лишились всѣхъ своихъ денегъ. То, что я хочу<sup>2</sup> сказать вамъ теперь, теперь, когда вы обѣднѣли, это то, что я прошу васъ быть миссисъ Миллеръ. Что вы скажете?

[1. for your sake—ради васъ; 2. хотѣлъ].

Миссисъ Пуллентъ тронутая такимъ обиліемъ благородныхъ чувствъ<sup>1</sup> слегка всплакнула и промолвила «Да». Торжествующій Миллеръ вынулъ свой носовой платокъ—тотъ самый, который онъ пустилъ въ дѣло<sup>2</sup> наканунѣ вечеромъ, такъ какъ онъ не былъ расточительнымъ человѣкомъ—и нѣжно обтеръ ей глаза.

[1. доброты; 2. употребилъ, использовалъ].

— Ну, и взорванъ!—произнесъ ошеломленный плотникъ.

— У меня есть славный маленькій домикъ,—продолжалъ лукавый мистеръ Миллеръ.—Это исбогатое мѣстечко, но славное, и мы будемъ играть въ шашки каждый вечеръ. Когда это будетъ?

— Когда вамъ будетъ угодно,—произнесла миссисъ Пуллентъ слабымъ голосомъ.

— Я сдѣлаю оглашеніе<sup>1</sup> завтра,—сказалъ торговецъ.

Mrs. Tidger's lady friend giggled at so much haste, but Mrs. Tidger, who felt that she had misjudged him, was touched.

«It does you credit, Mr. Miller,» she said warmly.

«No, no,» said the dealer; and then Mr. Tidger got up, and crossing the room, solemnly shook hands with him.

«Money or no money, she'll make a good wife,» he said.

«I'm glad you're pleased,» said the dealer, wondering at this cordiality.

«I don't deny I thought you was after her money,» continued the carpenter solemnly. «My missus thought so, too.»

Mr. Miller shook his head, and said he thought they would have known him better.

«Of course it is a great loss,» said the carpenter. «Money is money.»

«That's all it is, though,» said the slightly mystified Mr. Miller.

«What I can't understand is,» continued the carpenter, «'ow the news got about. Why, the neighbours knew of it a couple of hours before we did.»

The dealer hid a grin. Then he looked a bit bewildered again.

«I assure you,» said the carpenter, «it was known in the town at least a couple of hours before we got the letter.»

Mr. Miller waited a minute to get perfect control over his features. «Letter?» he repeated faintly.

«The letter from the lawyers,» said the carpenter.

Mr. Miller was silent again. His features were getting tiresome. He eyed the door furtively.

«What—was—in—the—letter?» he asked.

Пріятельница миссисъ Тиджеръ хихикнула при такой поспѣшности. но миссисъ Тиджеръ, которая увидѣла<sup>2</sup>, что ошиблась въ немъ, была тронута.

[1. banns—церковное оглашеніе; 2. почувствовала].

— Это дѣлаетъ вамъ честь, мистеръ Миллеръ,—произнесла она тепло.

— Ибѣтъ, нѣтъ,—возразилъ торговецъ; и послѣ того мистеръ Тиджеръ поднялся, пересѣкъ комнату и торжественно пожалъ ему руку.

— Съ деньгами, или безъ денегъ—она будетъ хорошей женой,— произнесъ онъ.

— Я радъ, что вы довольны,—сказалъ торговецъ, удивленный такой сердечностью.

— Не буду отрицать того, что я думалъ, что вы охотитесь за ея деньгами,—продолжалъ торжественно плотникъ.—Моя хозяйка<sup>1</sup> тоже думала такъ-же.

Мистеръ Миллеръ покачалъ своей головой и сказалъ, что онъ думалъ, что они знали его лучше.

— Разумѣется, это большая потеря<sup>2</sup>,—произнесъ плотникъ.—Деньги остаются деньгами.

[1. missus—mistress, хозяйка (простонар.); 2. утрата].

— Хотя это все, что они представляютъ собою,—сказалъ слегка зантригованный<sup>1</sup> мистеръ Миллеръ.

— Чего я не могу понять,—продолжалъ плотникъ,—такъ это того, какимъ образомъ распространилась эта новость. Вѣдь, всѣ узнали объ этомъ на два часа раньше, чѣмъ мы.

Торговецъ скрылъ усмѣшку. Затѣмъ онъ снова выразилъ извѣстное<sup>2</sup> удивленіе.

[1. to mystify—мистифицировать, дурачить; 2. a bit —немного, кусочек].

— Мистрино васъ,—сказалъ плотникъ,—что въ городѣ объ этомъ было извѣстно за два часа до того, какъ мы получили письмо.

Мистеръ Миллеръ пообоядалъ съ минуту, чтобы вполне овладѣть собою<sup>1</sup>. Письмо? повторилъ онъ слабо.

— Письмо отъ адвоката, — произнесъ плотникъ.

Мистеръ Миллеръ снова замолкъ на нѣкоторое время. Выраженіе его лица стало дѣлаться улыбаемымъ. Онъ украдкой взглянулъ на дверь.

— Что... было..... въ ..... письмѣ? —спросилъ онъ.

«Short and sweet,» said the carpenter, with bitterness. «Said it was all a mistake, because they'd been and found another will. People shouldn't make such mistakes.»

«We're all liable to make mistakes,» said Miller, thinking he saw an opening.

«Yes, we made a mistake when we thought you was after Ann's money,» assented the carpenter. «I'm sure I thought you'd be the last man in the world to be pleased to hear that she'd lost it. One thing is, you've got enough for both.»

Mr. Miller made no reply, but in a dazed way strove to realise the full measure of the misfortune which had befallen him. The neighbour, with the anxiety of her sex to be the first with a bit of news, had already taken her departure. He thought of Wiggett walking the earth a free man, and of Smith with a three-months' bill for twenty pounds. His pride as a dealer was shattered beyond repair, and emerging from a species of mist, he became conscious that the carpenter was addressing him.

«We'll leave you two young things alone for a bit,» said Mr. Tidger heartily. «We're going out. When you're tired o'courting you can play draughts, and Ann will show you one or two of 'er moves. So long.»

— Краткое и приятное<sup>2</sup> письмо,—произнесъ плотникъ съ горечью. — Тамъ сказано, что все это ошибка<sup>3</sup>, потому что найдено другое завѣщаніе. Нельзя допускать такихъ ошибокъ.

— Мы все подвержены ошибкамъ,—произнесъ мистеръ Миллеръ, и ему показалось, что онъ увидѣлъ предъ собой пропасть<sup>4</sup>.

— Да, мы ошибались, когда мы думали, что вы охотитесь за деньгами Анны,—согласился плотникъ.—Я былъ твердо увѣренъ, что кому кому, но не вамъ будетъ приятно услышать о ея потерѣ. Одно хорошо, что у васъ найдется достаточно средствъ для обоихъ<sup>5</sup>.

[1. features—черты лица; 2. сладкое; 3. было ошибкой; 4. отверстие; 5. и увѣренъ, что я полагаю, что вы будете послѣднимъ человѣкомъ на свѣтѣ, чтобы обрадоваться извѣстію о ея потерѣ].

Мистеръ Миллеръ не отвѣтилъ, но попытался<sup>1</sup> представить себѣ<sup>2</sup> полную мѣру несчастія, выпавшаго на его долю. Сосѣдка, движимая свойственнымъ ей полу желаніемъ<sup>3</sup> быть первой въ смыслѣ сообщенія всякой новости, уже успѣла испариться. Онъ представилъ себѣ Уиджетта, разгуливающимъ по землѣ свободнымъ человѣкомъ и Смита, съ векселемъ на срокъ въ три мѣсяца на двадцать фунтовъ. Его самолюбіе какъ торговца было совершенно разбито и, вынырнувъ изъ атмосферы<sup>4</sup> тумана, онъ слышалъ<sup>5</sup>, что плотникъ обращается къ нему.

— Мы оставимъ васъ, двухъ молодыхъ голубковъ<sup>6</sup>, однихъ на нѣкоторое время,—произнесъ мистеръ Тиджеръ добродушно.—Мы уходимъ изъ дому. Когда вы устанете отъ любезничанія, вы можете поиграть въ шашки, и Анна покажетъ покажетъ вамъ одинъ или два изъ ея ходовъ. Пока, до свиданія<sup>7</sup>.

[1. to daze—оглушать, притуплять, одурять; 2. to realise—существовать, реализовать; 3. anxiety—забота; 4. species—видъ, ходъ, порода, представление, образъ, изображеніе; 5. to become conscious—приходить въ себя; 6. thing—вещь; 7. so long—идиом. выр., употреб. по англійски при прощаніи, дословно: такъ долго].



Издание Ки-ва „БЛАГО“

# „Академія Комерсчєкихъ Знаній“.

Подъ редакціей и при ближайшемъ участіи профессоровъ М. А. РЕЙ-СНЕРА, П. П. МИГУЛИНА и В. Ф. ТОТОМІАНЦА, приватъ-доцента Л. Е. ГАБРИЛОВИЧА, директора Киевск. Ком. Ист. проф. М. В. ДОВАНРЬ-ЗАПОЛЬСКАГО, д-ра социаль. наукъ Б. Ф. ШЛЕЦЕРА и др. специалистовъ преподавателей высш. коммерч. учеб. заведеній.

**ЦѢЛЬ «АКАДЕМІИ КОММЕРЧ. ЗНАНІЙ»** дать возможность всѣмъ желающимъ, безъ различія пола, возраста, предварительной подготовки, матеріальнаго и служебнаго положенія, въ самый короткий срокъ и съ наименьшей затратой труда и времени пріобрѣсти тѣ познанія, которыя необходимы современному коммерческому дѣятелю.

**ПРОГРАММА «АКАДЕМІИ КОММЕРЧ. ЗНАНІЙ».** Въ составъ Курса «Академіи Ком. Зн.» входятъ слѣдующія три группы наукъ:

1. **НАУКИ КОММЕРЧЕСКІЯ:** *Общее счетоводство (бухгалтерія) и различные его виды: банковое, страховое, фабрично-заводское, сельско-хозяйственное, счетоводство акціонерныхъ предпріятій, счетоводство городскихъ и земскихъ управъ и др., Коммерческая арифметика, Комерч. корреспонденція, Коммерческая географія, Товаровѣдѣніе, Банковое дѣло, Биржа и денежное обращеніе (съ предисловіемъ проф. П. П. Мигулина), Техника сѣденія торгов. и промышл. предпріятій.*

2. **НАУКИ ЭКОНОМИЧЕСКІЯ:** *Политическая экономія, Исторія хозяйственнаго быта, Статистика, Ученіе о коопераціи, Экономія торговли, Экономія промышленности, Наука о финансахъ.*

3. **НАУКИ ЮРИДИЧЕСКІЯ:** *Общая теорія права, Гражданское право и процессъ, Торговое право и процессъ, Государственное право.*

**ПОДОТДѢЛЫ:** а) желѣзнодорожный, б) страховой, в) мѣстнаго хозяйства.

При редакціи учреждена КОМИССІЯ, которая руководитъ занятіями подписчиковъ и проверяетъ присылаемыя работы **БЕЗПЛАТНО**

Полный курсъ «Академіи Комерсчєкихъ Знаній» содержится въ 16 томахъ, по 250 страницъ каждый

что составляетъ около 4000 страницъ большого формата.

Подробные проспекты и программы высылаются **БЕЗПЛАТНО** по первому требованію.